

خدمة القدس الإلهي لأبينا الجليل في القديسين  
يوحنا الذهبي الفم

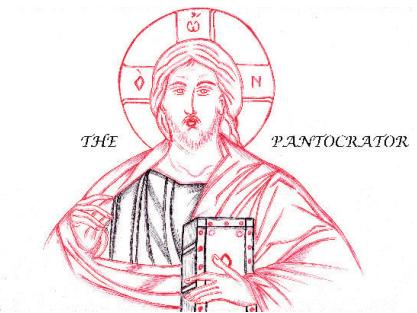
The Divine Liturgy Of Our Great Father Among The Saints

**John Chrysostom**

Private copy, Father Mansour Azar

خدمة القدس الإلهي  
لأبينا الجليل في القديسين  
يوحنا الذهبي الفم

**The Divine Liturgy  
Of Our Great Father  
Among The Saints  
John Chrysostom**



Icon and illustrations by  
Khourieh Randa Azar

Compiled by Rev. Fr. Mansour Azar  
إعداد قدس الأب منصور عازار  
2025



<p><b>The ending of the Orthros</b></p> <p>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p> <p>Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who is thus well pleased, glory to Thee.</p>	<p><b>نهاية السحرية</b></p> <p>الآن وكل أوانٍ وإلى دهر الدهارين، آمين.</p> <p>أنت هي الفائقة على كل البركات، يا والدة الإله العذراء، لأن الجحيم قد سُبيت بِواسطة المتجسّد منك، وآدم دُعيَ ثانيةً، واللعنة بادت، وحّواء انعتقت، واموت أُميت، وتحنُّ قد حيينا. فلذلك نُسبّح هاتفين: مبارك أنت أيها المسيح إلهنا، يا من هكذا سُرّ، المجد لك.</p>	<p>O Lord, King, heavenly God, the Father Almighty; O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.</p>	<p>أيها ربُّ الملَكُ، السَّمَawiُّ، الإلهُ، الآبُ الضَّابِطُ الْكُلُّ. أيها ربُّ الإِنْ وَحْيُدُ، يا يَسُوعُ الْمَسِيحُ، ويَا أَيُّهَا الرُّوحُ الْقُدُسُ.</p>
<p><b>THE GREAT DOXOLOGY</b></p>	<p><b>المجدية الكبرى</b></p>	<p>Receive our prayer, Thou Who sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.</p>	<p>يُهَا الرَّبُّ الإِلَهُ، يَا حَمَلَ اللَّهِ يَا ابْنَ الْآبِ، يَا رَافِعَ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ خَطَايَا الْعَالَمَ.</p>
<p>Glory be to Thee, Who hast shown the Light; Glory in the highest to God, and on earth peace, good will among men.</p>	<p>المَجْدُ لَكَ يَا مُظْهِرَ النُّورِ، الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعَلَاءِ، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ الْمَسَرَّةُ.</p>	<p>For Thou alone art Holy, Thou alone art Lord, Jesus Christ, to the Glory of God the Father. Amen.</p>	<p>لَاكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسُ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، فِي مَجْدِ اللَّهِ الْآبِ، آمِنٌ.</p>
<p>We praise Thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee; we give thanks to Thee for Thy great glory.</p>	<p>نُسَبِّحُكَ نُبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُمْجِدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلَالِ مَجْدِكَ.</p>	<p>Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever; and unto the ages of ages.</p>	<p>فِي كُلِّ يَوْمٍ أُبَارِكُكَ، وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الأَبِدِ، وَإِلَى أَبِدِ الْأَبِدِ.</p>
		<p>Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.</p>	<p>أَهْلَنَا يَا رَبُّ أَنْ نُحْفَظَ فِي هَذَا الْيَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.</p>

Let Thy mercy, O Lord, be upon us, even as we have hoped in Thee.	لَتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتِكَ عَلَيْنَا، كَمِثْلِ اتَّكَالْنَا عَلَيْكَ.
Blessed art Thou, O Lord, teach me Thy statutes. (Thrice)	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حُقُوقَكَ. (ثلاثةً)
Lord, Thou hast been our refuge from generation to generation. I said O Lord have mercy on me; heal my soul, for I have sinned against Thee.	يَا رَبُّ مَلْجَأً كُنْتَ لَنَا فِي جَيلٍ وَجَيلٍ، أَنَا قَلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفُ نَفْسِي لَأَنِّي قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ.
O Lord, to Thee have I fled for refuge; teach me to do Thy will, for Thou art my God.	يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلَّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ، لَأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.
For in Thee is the fountain of life: in Thy light, we shall see light.	لَأَنَّ مِنْ قِبِيلِكَ عَيْنَ الْحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نَعَيْنُ النُّورَ.
Continue Thy mercy unto those who know Thee.	فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (Thrice)	قُدُّوسُ اللَّهُ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الْذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا. (ثلاثةً)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:	الْمَجْدُ لِلَّآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ.
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.
Holy Immortal, have mercy on us	قُدُّوسُ الْذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.	قُدُّوسُ اللَّهُ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الْذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.

<b><i>In case of Tones 1 through 4</i></b>	<b>إذا كان اللحن ١ الى ٤</b>
Today is Salvation come into the world. Let us sing praises to Him Who arose from the grave, the Author of our life; for having by Death destroyed death, He hath given us victory and Great Mercy.	الْيَوْمَ صَارَ الْخَلاصُ لِلْعَالَمِ، فَلْنُسَبِّحَ الَّذِي قَامَ مِنَ الْقَبْرِ، عَنْصُرَ حَيَاةِنَا. لَأَنَّهُ إِذْ قَدْ حَطَمَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، مَنَحَنَا الظَّفَرَ، وَالرَّحْمَةَ الْعَظِيمِ.
<b><i>In case of Tones 5 through 8</i></b>	<b>إذا كان اللحن ٥ الى ٨</b>
Having risen from the tomb, and having burst the bonds of Hades, Thou didst loose the condemnation of Death, O Lord, releasing all mankind from the snares of the enemy. Having manifested Thyself to Thine Apostles, Thou didst send them forth to proclaim Thee; and through them Thou hast granted Thy peace unto the civilized world, O Thou Who alone art plenteous in mercy.	إذْ قَمْتَ يَا رَبُّ مِنَ الْقَبْرِ، وَقَطَعْتَ رِبَاطَاتِ الْجَحِيمِ، غَلَبْتَ حُكْمَةَ الْمَوْتِ، وَانْقَذْتَ الْكُلَّ مِنْ فَخَاطِبِ الْعَدُوِّ، وَمَا أَظْهَرْتَ ذَاتَكَ لِرُسُلِكَ، ارْسَلْتَهُمْ إِلَى الْكِرَازَةِ، وَمَنَحْتَ بِهِمْ سَلَامَكَ لِلْمَسْكُونَةِ، يَا جَزِيلَ الرَّحْمَةِ وَحْدَكَ.
<b><i>In case of a feast day, we chant the Apolyticon of the feast</i></b>	<b>إذا كان عيد ترتل طروبارية العيد</b>

## The preparation for the Divine Liturgy

O heavenly King, Comforter, the Spirit of truth, who everywhere present and fillest all things, the Treasury of good things and Giver of life: Come, and abide in us, and cleanse us from every stain, and save our souls, O Good One.

### Three metanias:

Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men. (Thrice)

O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. (Twice)

**Deacon:** It is time for the Lord to act. Bless, holy master.

**Priest:** Blessed is our God, always, now and ever, and unto ages of ages.

**Deacon:** Amen. Pray for me, master.

**Priest:** The Lord direct Thy steps unto every good work.

**Deacon:** Remember me, Holy Master.

**Priest:** The Lord God remember Thee in His Kingdom, always, now and ever and unto ages of ages

**Deacon:** Amen

From Pascha To Pentecost, "O Heavenly King.." is omitted.

During bright week and on Leavetaking Pascha, after Blessed is the Kingdom: Christ is Risen 10 times with its stichons.

From Sunday of Thomas to Leavetaking Pascha, after Blessed is the Kingdom: 3 times Christ is Risen

## التهيئة لخدمة القدس الإلهي

أيها الملك السماوي المعزى، روح الحق، الحاضر في كل مكان وامالئ الكل، كنُز الصالحات، ورازق الحياة، هلم واسكن فينا، وطهّرنا من كل دنس، وخلص ايتها الصالح نفوئنا.

### ثلاث سجادات:

المجد لله في العلى، وعلى الأرض السلام، وفي الناس المسرة (ثلاث مرات)  
يا رب افتح شفتي، فيخبر فمي بتسبحتك. (مرتين)

يارب، يا رب افتح لنا باب رحمتك.

**الشمام:** ها هؤلا وقت يُعمل فيه للرب. بارك ايتها السيد القدس.

**الكاهن:** تبارك الله هنا، كل حين، الان وكل أوان والى دهر الراهنين

**الشمام:** آمين. صل من أجلي ايتها السيد القدس.

**الكاهن:** يسدد رب خطاك إلى كل عمل صالح.

**الشمام:** أذكرني ايتها السيد القدس.

**الكاهن:** شموسيتك يذكر رب الإله في ملكته كل حين، الان وكل أوان وإلى دهر

**الشمام:** آمين.

من الفصح الى العنصرة لا يقال ايتها الملك السماوي

في اسبوع التجديفات ووداع الفصح، بعد مباركة : المسيح قام عشر مرات مع استيخوناتها

من أحد توما حتى وداع الفصح: بعد مباركة : المسيح قام ثلاث مرات

Divine Liturgy of Our Father among the Saints  
John Chrysostom

The people stand

Deacon: Bless, master.

Priest: Blessed is the kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

The people sit

THE LITANY OF PEACE

Deacon: In peace, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this holy house, and those who with faith, reverence, and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.



خدمة القدس الإلهي لأبينا الجليل في القديسين  
يوحنا الذهبي الفم

هنا يقف الشعب

الشمامس: بارك يا سيد.

الكاهن: مباركة مملكة الآب والإبن والروح القدس، الآن وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ  
الدَّاهِرِينَ.

الجوق: آمين.

هنا يجلس الشعب

الطلبة السلامية الكبرى

الشمامس: بسلام إلى الرب نطلب.

الجوق: يا رب ارحم.

الشمامس: من أجل السلام العلوي وخلاص نفوسنا إلى الرب نطلب.

الجوق: يا رب ارحم.

الشمامس: من أجل سلام كل العالم، وثبات كنائس الله المقدسة، واتحاد الجميع، إلى  
الرب نطلب.

الجوق: يا رب ارحم.

الشمامس: من أجل هذا البيت المقدس، والذين يدخلون إليه بإيمان وورع وخوف  
الله، إلى الرب نطلب.

الجوق: يا رب ارحم.

**Deacon:** For our Father and Metropolitan N , (our Bishop N), the honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For our country, its President, civil authorities and armed forces, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For this city, and every city and countryside, and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For travelers by sea, by land, and by air, the sick, the suffering, the captive and for their salvation, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**الشمامس:** مِنْ أَجْلِ أَبِينَا وَمَتَرَوبُولِيتَنَا (فَلَانْ)، وَرَئِيسِ كَهْنَتَنَا (فَلَانْ)، وَالْكَهْنَةِ الْمُكَرَّمَيْنِ، وَالشَّامَاسَةِ الْخَدَّامِ بِالْمَسِيحِ، وَجَمِيعِ الْإِكْلِيرِوْسِ وَالشَّعْبِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

**الجوّق:** يَا رَبُّ ارْحَمَ.

**الشمامس:** مِنْ أَجْلِ حَكَامِنَا وَمَؤَازِرِهِمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

**الجوّق:** يَا رَبُّ ارْحَمَ.

**الشمامس:** مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ وَجَمِيعِ الْأَدِيرَةِ وَالْمَدِينَةِ وَالْقُرْيَ، وَالْمُؤْمِنِينَ السَاكِنِينَ فِيهَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

**الجوّق:** يَا رَبُّ ارْحَمَ.

**الشمامس:** مِنْ أَجْلِ اعْتِدَالِ الْأَهْوَيَةِ، وَخِصْبِ الْأَرْضِ بِالثِّمَارِ، وَأَوْقَاتِ سَلَامِيَّةِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

**الجوّق:** يَا رَبُّ ارْحَمَ.

**الشمامس:** مِنْ أَجْلِ الْمَسَافِرِينَ بَرًّا وَبَحْرًًا وَجَوًّا، وَالْمَرْضِيِّ وَالْمَتَأْلِمِينَ وَالْأَسْرَى وَخَلَاصِهِمْ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

**الجوّق:** يَا رَبُّ ارْحَمَ.

**الشمامس:** مِنْ أَجْلِ نِجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضِيقٍ وَغَضْبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

**الجوّق:** يَا رَبُّ ارْحَمَ.

**الشمامس:** أَعْضُدُ وَخَلِصُ وَارْحَمُ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ يَنْعِمْتَكَ.

**الجوّق:** يَا رَبُّ ارْحَمَ.

**الشمامس:** بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيلَةِ الْقَدَاسَةِ الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ، الْمَجِيدَةِ، سِيَّدَنَا وَالِدَّةَ الْإِلَهِ، الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةَ مَرْيَمَ، مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، فَلَنُوَدِعْ ذُواتِنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلُّ حَيَاةِنَا الْمَسِيحَ الْإِلَهِ.

**الجوّق:** لَكَ يَا رَبَّ.

## THE PRAYER OF THE FIRST ANTIPHON

O Lord our God, whose might is beyond compare, whose glory is incomprehensible, whose mercy is boundless and whose love toward mankind is ineffable: Do Thou Thyself, O Master, in Thy tender compassion look down upon us and upon this holy house and grant us and those who pray with us Thy rich mercies and compassions.

**Priest:** For unto Thee are due all glory, honor and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

**Choir:** Amen.

The deacon moves and stands before the icon of the Theotokos

## THE FIRST ANTIPHON

**Choir:** Through the intercessions of the Theotokos,  
O Savior, save us.

Glory ... Through the intercessions of the Theotokos,  
O Savior, save us.

Both now ... Through the intercessions of the Theotokos,  
O Savior, save us.

The deacon moves and stands before the holy doors

## THE LITTLE LITANY

**Deacon:** Again and again in peace let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God,  
by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

## إفشين الأنديفونا الأولى

أيُّها الربُ إلهُنا، الذي عِزَّتُهُ لا توصَف، ومجدُه لا يُدرك، ورحمَتُهُ لا تُحدُّ، ومحَبَّتُهُ للبشرِ لا تقاَس، أنت أيُّها السَّيِّدُ اطْلُعْ بِتَحْنِنِكَ عَلَيْنَا وَعَلَى هَذَا الْبَيْتِ الْمَقْدِسِ. واجَعْلْ مِرَاحِمَكَ ورَأْفَاتِكَ غَنِيًّا عَلَيْنَا وَعَلَى الْمُصَلِّينَ مَعَنَا.

**الكاهن:** لأنَّهُ بِكَ يليقُ كُلُّ مَجِدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أيُّها الْأَبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقَدْسُ،  
الآنَ وَكَلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.  
**الجوّق :** آمين.

ينتقل الشمامس ويقف أمام أيقونة السيدة

## الانديفونا الأولى

**الجوّق:** بِشَفَاعَاتِ وَالِدَّةِ إِلَهِ يَا مُخْلَصُ خَلَصْنَا.  
المجد... بِشَفَاعَاتِ وَالِدَّةِ إِلَهِ يَا مُخْلَصُ خَلَصْنَا.  
الآن ... بِشَفَاعَاتِ وَالِدَّةِ إِلَهِ يَا مُخْلَصُ خَلَصْنَا.

ينتقل الشمامس ويقف في الوسط أمام الباب الملوكي

## الطلبة الصغرى

**الشمامس:** أَيْضًاً وَأَيْضًاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

**الجوّق:** يَا رَبُّ ارْحَمْ.

**الشمامس:** أَعُضُّدُ وَخَلِصُ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ يَنْعِمْتَكَ.  
**الجوّق:** يَا رَبُّ ارْحَمْ.

**Deacon:** Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady the Theotokos and ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

### THE PRAYER OF THE SECOND ANTIOPHON

O Lord our God, save Thy people, and bless Thine inheritance; preserve the fullness of Thy Church, sanctify those who love the beauty of Thy house, glorify them in recompense by Thy divine power, and forsake us not who hope on Thee.

**Priest:** For Thine is the Might, and Thine is the Kingdom and the Power and the Glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

**Choir:** Amen.

The deacon moves and stands before the icon of the Lord

### THE SECOND ANTIOPHON

Save us O Son of God, who art risen from the dead, who sing to Thee: Alleluia. (Twice)

(On week days, we say ... Who art wondrous in the saints...)  
+ Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy spirit:  
Save us O Son of God, who art risen from the dead, who sing to Thee: Alleluia.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen

Only-begotten Son and Word of God, Who art immortal, Who for our salvation, deigned to be incarnate of the Holy Theotokos

**الشمامس:** بعد ذِكْرِنَا الْكُلْيَةِ الْقَدَاسِ الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ، الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَنَا وَالَّدَّةِ إِلَهِ، الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ، مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، فَلَنُوَدِعْ ذُوَاتِنَا وَبَعْضُنَا بعضاً وَكُلُّ حَيَاةِنَا مَسِيحَ إِلَهِ.

**الجوق:** لَكَ يَا رَبَّ.

### إِفْشِينَ الْأَنْدِيفُونَ الثَّانِيَةُ

أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا خَلُصُ شَعَبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ، وَاحْفَظْ كَمَالَ كَنِيسَتِكَ، قَدْسُ الَّذِينَ يُحِبُّونَ جَمَالَ بَيْتِكَ، أَنْتَ امْنَحْهُمْ عِوْضًاً مِنْ ذَلِكَ مَجْدًا بِقُدْرَتِكَ الْإِلَهِيَّةِ، وَلَا تُهِمِّلْنَا نَحْنُ الْمُتَوَكِّلُونَ عَلَيْكَ.

**الكاهن:** لَأَنَّ لَكَ الْعِزَّةَ، وَلَكَ الْمُلْكَ وَالْقَدْرَةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْأَبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقَدْسُ، الْآنَ وَكُلُّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ  
**الجوق:** آمِين.

يَنْتَقِلُ الشَّامَاسُ وَيَقِفُ أَمَامَ أَيْقُونَةِ السَّيِّدِ

### الْأَنْدِيفُونَ الثَّانِيَةُ

خَلُصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، نَحْنُ الْمُرْتَلِينَ لَكَ هَلَلُوِيَا. (مرتين)  
(خلال ايام الأسبوع يقال: ... يَا مَنْ هُوَ عَجِيبٌ فِي قَدِيسِيهِ ...)

+ الْمَجْدُ لِلَّآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقَدْسِ:  
خَلُصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، نَحْنُ الْمُرْتَلِينَ لَكَ هَلَلُوِيَا.

**الآنَ وَكُلُّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.** آمِين  
يَا كَلِمَةَ اللَّهِ الْإِبْنِ الْوَحِيدِ الَّذِي لَمْ يَزُلْ غَيْرَ مَائِتٍ، لَقَدْ قِيلَتْ أَنْ تَتَجَسَّدَ مِنْ أَجْلِ

and ever-virgin Mary, and without change became man, and wast crucified, O Christ our God, and trampled down death by death, Who art one of the Holy Trinity, glorified together with the Father and the Holy Spirit, save us.

The deacon moves and stands before the holy doors

### THE LITTLE LITANY

Deacon: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

### PRAYER OF THE THIRD ANTIphon

O Thou who hast granted us to make these common supplications in one accord and dost promise that when two or three are gathered together in Thy Name Thou wilt grant their request: Do Thou also now fulfill the desires and petitions of Thy servants as may be most expedient for them, granting us in this age the knowledge of Thy truth, and in the age to come, life everlasting.

Priest: For Thou art a good God and lovest mankind, and unto Thee we ascribe Glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

خلاصنا، مِنَ الْقَدِّيسَةِ وَالِدَّةِ إِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ، وَتَأَنْسَتَ بِغَيْرِ اسْتِحَالَةِ، وَصُلِّبَتْ أَيْهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، وَبِمَوْتِكَ وَطَئَتِ الْمَوْتَ، وَأَنْتَ لَمْ تَرْلُ أَحَدَ الْثَالِثَ الْقَدُّوسِ، الْمُمْجَدَ مَعَ الْأَبِ وَالرُّوحِ الْقَدُّسِ خَلَصْنَا.

ينتقل الشمامس ويقف في الوسط امام الباب الملوكي

### الطلبة الصغرى

الشمامس: أيضاً وأيضاً بسلام إلى الرب نطلب.

الجوقة: يا رب ارحم.

الشمامس: أَعُضْدُ وَخَلِصْ وَارْحَمْ واحفظنا يا الله ينعمتك.

الجوقة: يا رب ارحم.

الشمامس: بعد ذكرنا الكلية القدسية الطاهرة، الفائقة البركات، المجيدة، سيدتنا والدة الإله، الدائمة البتولية مريم، مع جميع القديسين، فلنودع ذواتنا وبعضاً بعضاً وكل حياتنا المسيح الإله.

الجوقة: لك يا رب.

### إفسين الأنديفونا الثالثة

يا من أنعم علينا بأن نقيم هذه الصلوات المشتركة المتفقة، يا من وعد بائنه إذا اتفق إثنان أو ثلاثة باسمه يهب لهم طلباتهم. أنت الآن تم طلبات عبيديك بحسب ما يوافقهم مانحا إيانا في الدهر الحاضر معرفة حركك، وواهبا إيانا في الدهر الآتي حياة أبدية.

الكاهن: لأنك الله صالح ومحب للبشر، وإليك نرفع المجد، أيها الآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان، وإلى دهر الدهارين.

Choir: Amen.

الجوقة: آمين.

*The Apolytikia of the day or on Sunday*

*The Apolytikia of the Resurrection (according to the tone)*

ثلاث سجادات، تقبل الانجيل وإعطائه للشمامس

ترتل طروبارية اليوم او طروبارية القيامة في الآحاد

طروبارية القيامة (حسب لحن الأسبوع)

The people stand

هنا يقف الشعب

### LITTLE ENTRANCE PRAYER

Deacon: Let us pray to the Lord!

إفشنين الدخول

Priest: O Master, Lord our God, who hast appointed in heaven orders and hosts of angels and archangels for the service of Thy glory: Cause that with our entrance there may be an entrance of holy angels serving with us and glorifying Thy goodness. For unto Thee are due all glory, honor and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.

الشمامس: الى الرب نطلب

Deacon: Bless, master, the holy entrance.

الكاهن: أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ إِلَهُنَا، يَا مِنْ أَقَامَ فِي السَّمَاوَاتِ طَغَمَاتٍ وَجَنُودَ مَلَائِكَةٍ  
وَرَؤْسَاءَ مَلَائِكَةٍ لِخَدْمَةِ مَجِدِهِ. إِجْعَلْ دُخُولَنَا مَقْرُونًا بِدُخُولِ مَلَائِكَةٍ قَدِيسِينَ  
يُشَارِكُونَا فِي الْخَدْمَةِ وَمِجْدَوْنَ مَعَنَا صَلَاحَكَ. لَأَنَّهُ بِكَ يُلِيقُ كُلُّ مَجِدٍ وَإِكْرَامٍ  
وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْأَبُ وَالْابْنُ وَالرُّوحُ الْقَدْسُ الْآنَ وَكُلُّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِنَ.

الشمامس: بارِك يا سيد الدخول المقدس.

Priest: Blessed is the entrance of Thy holy ones, always, now and ever and unto ages of ages.

الكاهن: مبارك هو دخول قدّيسيك كلّ حين، الآن وكلّ أوان، وإلى دهر الادهرين

الشمامس: آمين .

Deacon: Amen.

Deacon: **Wisdom! Stand upright! (Sofia! Orthi!)**

The clergy, alone or with the choir, chant the appointed Eisodikon:

الشمامس: الحِكْمَةُ فَلْنَسْتَقِمْ. (صوفيا أورثي)

**Come, let us worship and fall down before Christ. Save us, O**

الكاهن أو مع الجوقة:

**Son of God ...**

هَلْمُوا نَسْجُدْ وَنَرْكَعْ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهِنَا. خَلَّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ ...

**Sundays:** Who art risen from the dead, who sing unto Thee: Alle-luia.

**Weekdays:** Who art wondrous in the saints, who sing unto Thee: Alleluia.

The people sit

*The Apolytikia is repeated*

*Followed by the required Troparion of the day  
then the Troparion of the Saint of the local Church*

*Troparion of St George Tone 4*

*Since thou art a liberator and deliverer of captives, a help and defender of the poor and needy, a healing physician of the sick, a contender and fighter for kings, O great among Martyrs, the victorious George; intercede with Christ God for the salvation of our souls.*

*Followed by the Kontakion (usually chanted by the Priest from the Altar)*

*Ordinary*

*O protector of Christians that cannot be put to shame, and their constant intercessor before the Creator, despise not the petitions of us sinners who are imploring Thee; in Thy goodness, come to our help, who in faith cry out to Thee: Haste O Theotokos, to intercede for us, and hurry to pray for us, for Thou hast always protected those who honor Thee.*

*Or the indicated Kontakion related to the Seasonal Feast.*

في الآحاد : يا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِنُرْتَلْ لَكَ هَلْلُوِيَا.

أيام الأسبوع: يا مَنْ هُوَ عَجِيبٌ فِي قَدِيسِيْهِ، لِنُرْتَلْ لَكَ هَلْلُوِيَا.

هنا يجلس الشعب

تعاد الطروبارية

ثم الطروبارات المطلوبة لليوم

ثم طروبارية صاحب الكنيسة

القديس جاورجيوس

بما أنك للمأسورين محررٌ ومحققٌ، وللفقراء والمساكين عاضدٌ وناصرٌ، وللمرضى طبيبٌ وشافيٌ، وعن الملوك مكافحٌ ومحاربٌ، أيها العظيمُ في الشهداءِ جاورجيوسُ الالبسُ الظفر، تشفع إلى المسيحِ الإلهِ في خلاصِ نفوسنا.

ثم القنداق (عادة للكاهن من الهيكل)

عادي

يا شفيعة المسيحيين غيرَ الخازية (الأصح: غير المخدولة) الوسيطةَ لدى الخالقِ غيرَ المردودة، لا تُعرضي عن أصواتِ طلباتِنا نحنُ الخطأة، بل تداركينا بالمعونةِ بما أنكِ صالحة، نحنُ الصارخينَ نَحْوِكِ بإيمان، بادرِي إلى الشفاعةِ وأسْرِعي في الطلبَةِ يا والدَةَ الإلهِ المُتَشَفِّعَةَ دائمًاً بِمَكْرِمِكِ.

أو يقال القنداق المختص بالعيد السيني.

يتلو الكاهن الإفشين التالي:

During the chanting of the appointed Apolytikia, Troparion of the patron saint, the Kontakion, the priest reads the prayer of the Trisagion:

### THE PRAYER OF THE THRICE-HOLY HYMN

O holy God, who restest among the holy ones, Who art hymned by the Seraphim with thrice-holy cry and glorified by the Cherubim and worshipped by every heavenly Power, Who out of nothing hast brought all things into being, Who hast created man according to Thine Own Image and Likeness and hast adorned him with Thine every gift, Who givest to him that askest wisdom and understanding, Who despisest not the sinner but hast appointed repentance unto salvation, Who hast vouchsafed unto us, Thy humble and unworthy servants, even in this hour, to stand before the Glory of Thy Holy Altar and to offer the worship and praise which are due unto Thee: Thyself, O Master, receive even from the mouth of us sinners the Thrice-Holy Hymn and visit us in Thy Goodness. Pardon us every transgression both voluntary and involuntary, sanctify our souls and bodies, and grant us to serve Thee in holiness all the days of our life, through the intercessions of the holy Theotokos and of all the Saints, who from the beginning of the world have been well-pleasing unto Thee.

The people stand

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: For holy art Thou, O our God, and unto Thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever...

Deacon: ... and unto ages of ages.

Choir: Amen.

إفشين التسبيح المثلث التسبيح أيها الإله القدس، المستريح في القديسين، المسبح من السار افيم بأصواتٍ ثلاثيةٍ التقديس، والممجّد من الشاروبيم، والمسجدُ له من جميع القوّاتِ السماويةِ. يا من أخرجَ الأشياءَ كلّها من العَدَمِ إلى الْوَجُودِ. وخلقَ الإِنْسَانَ على صورَتِهِ وَمِثْلِهِ، وَزَيَّنَهُ بِجَمِيعِ مَوَاهِبِهِ، يا مَنْ يَمْنَحُ الطَّالِبَ حِكْمَةً وَفَهْمًا وَلَا يَهْمِلُ الْذِينَ يَخْطَأُونَ بِلِّيْلٍ وَضَعَ تُوبَةً لِلْخَلَاصِ، يا مَنْ أَهَلَّنَا نَحْنُ عَبِيدَهُ الْأَذْلَاءَ غَيْرَ الْمُسْتَحْقِينَ لِأَنْ نَقِفَ فِي هَذِهِ السَّاعَةِ أَيْضًاً أَمَامَ مَجْدِ مَذَبْحِهِ الْمَقْدِسِ، وَأَنْ نُقَدِّمَ لَهُ السُّجُودَ وَالْتَّمْجِيدَ الْوَاجِبَيْنِ. أَنْتَ أَيُّهَا السَّيِّدُ تَقَبَّلْ مِنْ أَفواهِنَا أَيْضًاً نَحْنُ الْخَطَأَةُ التَّسْبِيحُ الْمُثَلَّثُ التَّقْدِيسُ، وَافْتَقَدْنَا بِصَلَاحِكَ وَاغْفِرْ لَنَا كُلَّ إِثْمٍ طَوْعِيْ أوْ كُرْهِيْ. قَدَّسْ نَفْوَسَنَا وَأَجْسَادَنَا، وَهَبْنَا أَنْ نَعْبُدَكَ بِالْبَرِّ كُلَّ أَيَّامِ حَيَاةِنَا. بِشَفَاعَاتِ وَالدِّهْرِ الْقَدِيسِ وَجَمِيعِ الْقَدِيسِينَ الَّذِينَ أَرْضَوْكَ مِنْذُ الدَّهْرِ.

هنا يقف الشعب

الشمامس: إلى رب نطلب.

الجوّق: يا رب ارحم.

الكاهن: لأنك قدّوس أنت يا إلهنا وإليك نرفع المجد أيها الآب، والإبن، والروح القدس، الآن وكل أوان

الشمامس: وإلى دهر الادهرين.

الجوّق: آمين.



## THE TRISAGION HYMN

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.

(Thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Holy Immortal: have mercy on us.

**Deacon:** With Strength. (Dynamis)

**Choir:** Dynamis! Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.

(On Christmas, Theophany, Lazarus Saturday, the Vesperal Divine Liturgy on Holy Saturday, Pascha, Bright Week, the leavetaking of Pascha, Pentecost, in place of the thrice-holy shall be sung:

As many of you as have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia!

## التسبيح المثلث التقديس

قُدُّوسُ اللهُ، قُدُّوسُ الْقَوِيُّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، ارْحَمْنَا. (ثَلَاثَةٌ)  
الْمَجْدُ لِلَّآبِ، وَالْابْنِ، وَالرُّوحِ الْقَدْسِ، الْآنَ وَكُلُّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِيْنَ. آمِنٌ.  
قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، ارْحَمْنَا.

**الشّماس:** قوّة. (ذيناميس)

**الجّوق:** قوّة ! قُدُّوسُ اللهُ، قُدُّوسُ الْقَوِيُّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، ارْحَمْنَا.

(في عيدي الميلاد والظهور وفي سبتي لعازر والنور وأسبوع الفصح ووداع الفصح وأحد العنصرة، نرتل بدلاً عنها:

انتم الذين بالمسيح اعتمدتم، المسيح قد لبستم. هللوبيا!

On feasts of the Holy Cross, The Elevation on September 14th, veneration of the third Sunday of great lent, in place of thrice-holy shall be sung:

We venerate Thy Cross, O Master, and Thy Holy Resurrection we glorify!

While chanting the Thrice-Holy Hym the Deacon says to the Deacon: Command Master

The Priest and the Deacon proceed to the high place, while the

Priest says the following:

Priest: Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Deacon: Bless, Master, the throne on high.

Priest: Blessed art Thou on the throne of the Glory of Thy Kingdom, Who art enthroned upon the Cherubim, always, now and ever, and unto ages of ages.

The People Sit

### The Liturgy of the Word The reading of the Epistle

Deacon: Let us attend.

Reader: (announces the Prokeimenon of the Epistle)

Deacon: Wisdom.

Reader: (announces the title of the Epistle)

Deacon: Let us attend.

Reader: (reads the Epistle of the day) See the bulletin

Priest: Peace be to thee that readest.

Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia.

لعيد رفع الصليب ووداعه، والأحد الثالث من الصوم نرتل:  
لصليبك يا سيدنا نسجد ولقيامتك المقدسة نمجد

وفي اثناء ترتيل هذا المقطع الأخير يلتفت الشمامس الى الكاهن ويقول سرًا:  
الشمامس: مُرّ يا سيد

فيذهبان معاً الى الكاتدرا (في حنية الهيكل)، وفيما الكاهن ذاهب يقول سرًا:  
الكاهن: مبارك الآتي باسم الرب

الشمامس: بارك، يا سيد، الكاتدرا العليا

الكاهن: مبارك انت على عرش مجده ملكك، ايها الجالس على الشيروبيم، كل حين،  
الآن وكل أوان، وإلى دهر الداهرين. آمين.

هنا يجلس الشعب

قداس الكلمة

قراءة الرسالة

الشمامس: لنصبح.

القارئ: (بروكيمون الرسالة مع الاستيختن)

الشمامس: حكمه

القارئ: عنوان الرسالة

الشمامس: لنصبح.

القارئ: (يتلو الفصل المطلوب) الرجوع الى النشرة

الكاهن: السلام لك أيها القارئ (أيتها القارئة)

الجوّق: هللويا، هللويا، هللويا.

## Prayer before the Gospel

Deacon: Let us pray to the Lord, Lord have mercy

Priest: Illumine our hearts, O Master who loveth mankind, with the pure light of Thy divine knowledge, and open the eyes of our mind to the understanding of Thy Gospel teachings; implant in us also the fear of Thy blessed commandments, that trampling down all carnal desires, we may enter upon a spiritual manner of living, both thinking and doing such things as are well-pleasing unto Thee. For Thou art the illumination of our souls and bodies, O Christ our God, and unto Thee we ascribe glory, and to Thy Unoriginate Father and to Thine All-Holy and Good, and Life-Giving Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.

The deacon, holding his orarion in his right hand, bows before the priest and says:

Deacon: Bless, master, him who proclaimeth the good tidings of the holy, glorious apostle and evangelist N.

The priest blesses the deacon, saying:

Priest: May God, through the prayers of the holy, glorious apostle and evangelist N., enable thee to proclaim the good tidings with great power, to the fulfilment of the Gospel of His beloved Son, our Lord Jesus Christ.

Deacon: Aman

## إفشن ما قبل الإنجيل

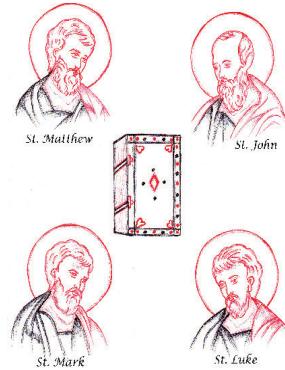
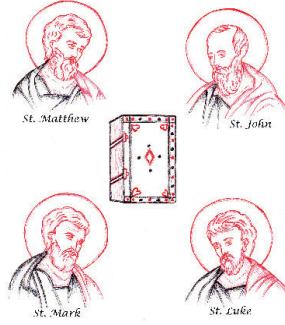
الشمامس: إلى الرب نطلب، يا رب ارحم

الكاهن: أيها السيد المحب البشر، أشرق قلوبنا بنور معرفة لاهوتك الذي لا يضمحل وافتتح حدقتي ذهنتنا لفهم تعاليم إنجيلك. ضع فينا خشية وصاياك المغبوطة، حتى إذا وطئنا كل الشهوات الجسدية، نسلك سيرة روحية، مفكرين وعاملين بكل ما يرضيك. لأنك أنت استنارة نفوسنا وأجسادنا أيها المسيح الإله، وإليك نرفع المجد والى أبيك الذي لا بدء له، وإلى ورثتك الكلية قدسها، الآن وكل أوان، وإلى دهر الذاهرين آمين.

الشمامس: بارك، يا سيد، المبشر من بشارة القديس المجيد الرسول (فلان) البشير والتلميذ الظاهر.

الكاهن: يمنحك الله، أيها المبشر، كلمة بقوه كثيرة، لإنقاص بشارة ابنه الحبيب، ربنا يسوع المسيح، بشفاعات الرسول القديس المجيد (فلان) البشير.

الشمامس: آمين



هنا يقف الشعب

The People Stand

### The reading of the Gospel

Deacon: Wisdom. Stand upright. Let us hear the holy Gospel.

Priest: Peace be to all.

Choir: And to Thy spirit.

Deacon: The reading from the Holy Gospel according to Saint (Name)

Choir: Glory to Thee, O Lord. Glory to Thee.

Deacon: Let us attend.

The Priest or Deacon reads the appointed Gospel (refer to the bulletin)

Choir: Glory to Thee, O Lord. Glory to Thee.

The People Sit

Sermon

### قراءة الإنجيل المقدس

الشمام: الحكمة فلستقْمُ ونسمعِ الإنجيلَ المقدس  
الكاهن: السلام لجميعكم.

الجوه: ولروحك أيضاً  
الشمام: فضلُ شريفٌ من بشارَةِ القديسِ (فلان) الإنجيليُّ البشيرِ والتلميذِ  
الظاهر.

الجوه: المجدُ لَكَ يا ربُ المجدُ لَكَ.  
الشمام: لنصحِ.

يرتل الكاهن أو الشمام الفصل المعين (الرجوع إلى النشرة)  
الجوه: المجدُ لَكَ يا ربُ المجدُ لَكَ.

هنا يجلس الشعب  
العظة

### The Prayer of the Litany for the Catechumens<sup>1</sup>

Priest: O Lord, Our God, who dwellest on high and regardest things below, who hast sent forth as the salvation of the race of men thine only-begotten Son and God, our Lord Jesus Christ: Look down upon thy servants the catechumens, who have bowed their necks before thee; make them worthy in due season of the laver of regeneration, the remission of sins and the robe of incorruption. Unite them to thy holy, catholic and apostolic Church, and number them with thine elect flock, that with us they may glorify thine all-honorable and majestic name, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.

### The Prayer of the First Litany of the Faithful

Priest: We give thanks unto thee, O Lord God of hosts, who hast made us worthy to stand even now before thy holy altar and to fall down before thy compassions for our sins and the ignorance of the people. Receive our supplications, O God; make us worthy to offer unto thee prayers and supplications and bloodless sacrifices for all thy people. And enable us, whom thou hast placed in this thy ministry, by the power of thy Holy Spirit, blamelessly and without offense, in the pure witness of our conscience, to call upon thee at all times and in every place, that hearing us thou mayest show mercy upon us according to the fullness of thy goodness, for unto thee are due all glory, honor and worship to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen

### The Prayer of the Second Litany of the Faithful

Priest: Again and oftentimes we fall down before thee and beseech thee, O good One who lovest mankind, that looking down upon our petition thou wilt cleanse our souls and bodies from every defilement of flesh or spirit, and grant us to stand blamelessly and without condemnation before thy holy altar. Grant also, O God, to those who pray with us growth in life and faith and spiritual understanding. Grant them always blamelessly to serve thee with fear and love and to partake without condemnation of thy holy mysteries and to be accounted worthy of thy heavenly kingdom.

### إفشن المؤعظين

يرسم الكاهن بالإنجيل إشارة صليب فوق الأنديمسي ويضعه وراءه الكاهن: أيها رب إلهنا، الساكن في العلي والساهر على الدنيا، يا من أرسل إبنه الوحيد ربنا وإلهنا يسوع المسيح خلاماً لجنس البشر، أنظر إلى عبيديك المؤعظين الذين حنوا لك أعناقهم، وأهلهم في الوقت الملائم لحميم الولادة الجديدة، ولغفران الخطايا، ولسر بال عدم الفساد. واجعلهم متّحدين بكنيستك المقدّسة الجامعة الرسولية، وأحصهم في رعيتك المختارة. لكي يجدوا هم أيضاً معنا إسمك الكلّ الإكرام والعظيم الجلال، أيها الآب والإبن والروح القدس، الآن وكلّ أوان وإلى دهر الراهنين. آمين!

### يفتح الأنديمسي

### إفشن المؤمنين الأول

الكافن: نشكرك أيها رب إله القوّات الذي أهّلنا لأن نمثل الآن أيضاً لدى مذبحه المقدس، ونجثو لرأفاته من أجل خطيانا وجهالات الشعب، فتقبل يا الله طلبتنا، واجعلنا أهلاً لأن نقدم لك طلبات وتضرّعاتٍ وذبائح غير دمويّة من أجل كلّ شعبك. واجعلنا بقوّة روحك القدس، نحن الذين وضعتم فب خدمتك هذه، أكفاء لأن ندعوك في كلّ وقتٍ ومكان، بلا دينونةٍ وبلا عترة، وبشهادتكم نقيّة من ضمائركنا، كي تستمعنا وتكون متعطّفاً علينا لكثرتة صلاحك لأنّه بك يليق كل مجده وإكرام وسجود، أيها الآب والإبن والروح القدس، الآن وكلّ أوان وإلى دهر الراهنين. آمين!

### إفشن المؤمنين الثاني

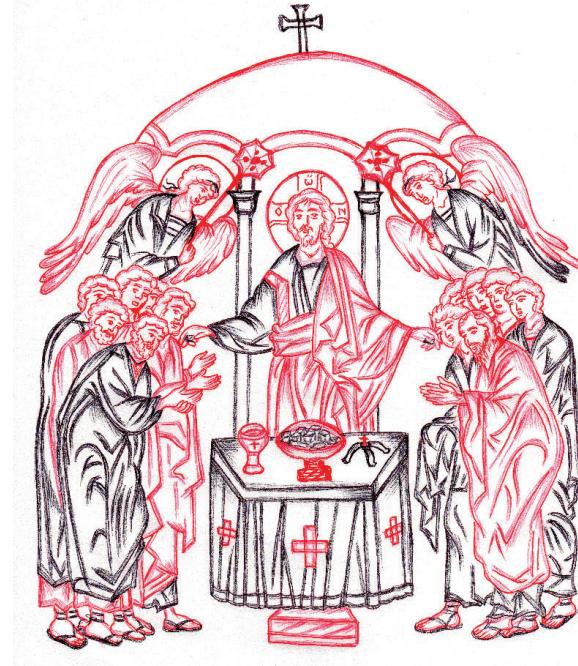
الكافن: نجثو لك أيضاً ومراراً كثيرة، ونتضرّع إليك أيها الصالح المحبُّ البشر، أن تنظر إلى طلباتنا، وتُنقي نفوسنا وأجسادنا من كلّ دنس بشرٍ وروح، وقمنا أن نمثل لدى مذبحك المقدس بلا لوم ولا دينونة. هب اللهمَّ الذين يصلُونَ معنا النموَّ في المعيشةِ والإيمان والفهم الروحي. أعطهم أن يعبدوك كلَّ حينٍ بخوفٍ ومحبة، وأن يشتراكوا في أسرارك المقدّسةِ بلا لومٍ ولا دينونة. وأهلهم ملكتك السماوي.

<sup>1</sup> This prayer alone may be said aloud after the homily if there are catechumens present, after which the deacon immediately continues [Help us; save us....](#)

**Deacon<sup>2</sup>:** Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace. Wisdom.

**Priest:** That guarded always by Thy might we may ascribe glory unto Thee to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

**Choir:** Amen.



**The People Stand**

### **The Cherubic Hymn**

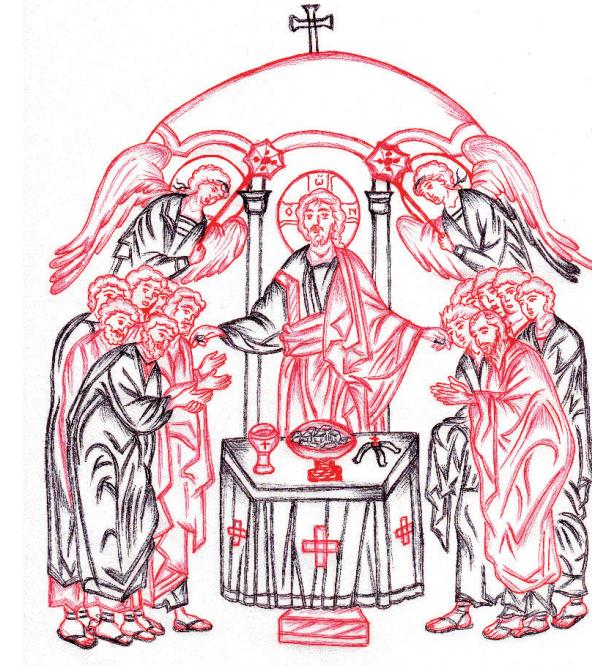
As the choir chants the cherubic hymn or its appointed replacement, the priest bows low at his place before the holy table as he quietly says the prayer of the cherubic hymn:

**Choir:** Let us, who mystically represent the cherubim and sing the thrice-holy hymn to the life-giving Trinity, now lay aside all earthly care, that we may receive the King of all.

<sup>2</sup> It is normative for the deacon to say this petition from the solea as usual. However, since we omit the preceding petitions, it is acceptable to say it from his place next to the celebrant in the sanctuary.

**الشمامس:** أَعْصُدْ وَخَلْصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ يِنْعَمْتُكْ: حِكْمَة

**الكاهن:** حَتَّى إِذَا كُنَّا مَحْفُوظِينَ بِعِزَّتِكَ كُلَّ حِينٍ، نُرْفَعُ إِلَيْكَ الْمَجْدَ أَيْهَا الَّآبُ،  
وَالْإِبْرَاهِيمُ، وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.  
**الجوق:** آمين.



**هنا يقف الشعب**

### **التسبيح الشيروبيمي**

**الجوق:** أَيُّهَا الْمُمَثَّلُونَ الشِّيرُوبِيِّمْ سِرِّيَاً. وَالْمُرْنَمُونَ التَّسْبِيْحَ الْمُثَلَّثَ تَقْدِيسُهُ  
لِلثَّالِوثِ الْمُحْبِيِّ، لِنَطْرَحْ عَنَّا كُلَّ الإِهْتِمَامَاتِ الدُّنْيَوِيَّةِ، إِذْ أَنَا مُزْمِعُونَ أَنْ نَسْتَقْبِلَ  
مَلِكَ الْكُلُّ.

**الكاهن ينحني ويقول الإفشين التالي لأجله**

## THE PRAYER OF THE CHERUBIMIC HYMN

**Priest:** No one who is bound with the desires and pleasures of the flesh is worthy to approach or to draw nigh or to serve Thee, O King of Glory, for to serve Thee is a great and fearful thing even to the Heavenly Powers. Nevertheless, through Thine unspeakable and boundless love toward mankind Thou didst become man, yet without change or alteration, and as Master of all, didst take the name of our High Priest, and deliver unto us the ministry of this liturgical and bloodless sacrifice.

For Thou alone, O Lord our God, rulest over those in heaven and on earth, Who art borne on the throne of the Cherubim, Who art Lord of the Seraphim and King of Israel, Who alone art Holy and restest in the Holy Ones. Wherefore I implore Thee Who alone art Good and art ready to listen: Look down upon me, the sinner and Thine unprofitable servant, and cleanse my soul and my heart from an evil conscience, and by the Power of Thy Holy Spirit enable me, who am endued with the grace of the priesthood, to stand before this Thy Holy Table, and perform the sacred Mystery of Thy holy and immaculate Body and precious Blood.

For I draw near unto Thee, and bowing my neck I pray Thee. Turn not Thy face from me neither cast me out from among Thy children, but vouchsafe that these gifts may be offered unto Thee by me, Thy sinful and unworthy servant; for Thou Thyself art He that offereth and is offered, That accepteth and is distributed, O Christ our God, and unto Thee we ascribe Glory, and unto Thine Unoriginate Father, and unto Thine All Holy, and Good, and Life-Giving Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.

لَيْسَ أَحَدٌ مِنَ الْمُقْيَدِينَ بِالشَّهَوَاتِ وَاللَّذَّاتِ الْجَسَدِيَّةِ، أَهْلًا لَأَنْ يَتَقَدَّمَ إِلَيْكَ أَوْ يَدْنُو مِنْكَ أَوْ يَخْدُمَكَ يَا مَلَكَ الْمَجْدِ. فَإِنَّ خَدْمَتَكَ عَظِيمَةٌ وَمَرْهُوبَةٌ حَتَّى لَدِي الْقَوَاتِ السَّمَاوِيَّةِ أَيْضًا. لِكِنَّكَ مَحِبَّتِكَ لِلْبَشَرِ، الَّتِي لَا تُقْاسُ وَلَا تُقْدَرُ، قَدْ صَرَّتِ إِنْسَانًا بِلَا اسْتِحَالَةٍ وَلَا تَعَيْرٍ وَمُسْخَتَ لَنَا رَئِيسَ كَهْنَةٍ. وَبِمَا أَنَّكَ سَيِّدُ الْكُلِّ سَلَّمْتَ إِلَيْنَا خَدْمَةَ هَذِهِ الْذَّبِيحةِ الْكَهْنُوتِيَّةِ غَيْرِ الدَّمْوِيَّةِ.

لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ أُيَّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا تَسُودُ السَّمَاوِيَّنَ وَالْأَرْضِيَّنَ، أَيَّهَا الْجَالِسُ عَلَى الْعَرْشِ الشَّيْرُوبِيَّيِّيِّ، وَرَبُّ السَّيْرَافِيَّمْ وَمَلَكُ إِسْرَائِيلَ، الْقَدُوسُ وَحْدَكَ، وَالْمَسْتَرِيْخُ فِي الْقَدِيسِينَ. فَإِلَيْكَ إِذَا أَتَضَرَّعُ، أَيَّهَا الصَّالِحُ وَالسَّمِيعُ الْحَسْنُ وَحْدَكَ، أَنْظُرْ إِلَيَّ أَنَا عَبْدُكَ الْخَاطِئُ وَالْبَطَّالُ، وَطَهِّرْ نَفْسِي وَقُلْبِي مِنْ كُلِّ نِيَّةٍ شَرِيرَةٍ، وَاجْعُلْنِي كُفَّاءً بِقُوَّةِ رُوحِكَ الْقَدُوسَ، إِذْ أَنَا لَا يَسُّ نِعْمَةَ الْكَهْنُوتِ، أَنْ أَقِفَ لَدِي مَايَدِتِكَ هَذِهِ الْمَقْدِسَةِ وَأَخْدُمَ جَسَدَكَ الْمَقْدَسَ الْطَّاهِرَ وَدَمَكَ الْكَرِيمِ.

فَإِنِّي إِلَيْكَ أَتَقَدَّمُ حَانِيًّا عُنْقِيِّ، وَإِلَيْكَ أَطْلُبُ أَلَّا تَصِرِّفْ وَجْهَكَ عَنِّيِّ، وَلَا تَرْدُلْنِي مِنْ بَيْنِ عَبِيدِكَ، بَلْ ارْتَضِ أَنْ تُقَدِّمَ لَكَ هَذِهِ الْقَرَابِيْنِ مِنِّي أَنَا عَبْدُكَ الْخَاطِئُ الْغَيْرُ الْمَسْتَحِقُ. لَأَنَّكَ أَنْتَ الْمَقْرِبُ وَالْمَقْرَبُ، وَالْقَابِلُ وَالْمَوْزَعُ، أَيَّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا. وَإِلَيْكَ نَرْفُعُ الْمَجْدَ وَإِلَيْكَ الْذِي لَا بَدَأَ لَهُ وَإِلَيْ رُوحِكَ الْكُلِّيِّ قَدْسُهُ الصَّالِحُ وَالْمُحْسِنُ، الْآنَ وَكَلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ آمِينَ.

Then the priest and deacon, with raised orarion, stand at their places at the holy table and say the cherubic hymn or its appointed replacement, thrice.

**Priest: Let us, who mystically represent the Cherubim, sing the Thrice-Holy Hymn to the Life-Giving Trinity, now lay aside all earthly care ...**

**Deacon: (quietly)**

**... that we may receive the King of all, invisibly escorted by the angelic hosts. Alleluia.**

(METANIA by the priest and deacon)

After the cherubic hymn, the priest blesses the censer saying:

**PRIEST: Blessed is our God, always, now and ever, and unto ages of ages. Amen.**

The priest now censes the sanctuary and (from the holy doors) the icons on the iconostasis and the nave. He then completes the censing in the sanctuary.

If it is not a Sunday and it is outside the Paschal season, the priest, while censing, first says:

**PRIEST: o come, let us worship and fall down before God our King.  
o come, let us worship and fall down before Christ our King and our God.  
o come, let us worship and fall down before the Very Christ, our King and our God.**

He then continues by saying Psalm 50, as below. But if it is a Sunday (which is not also a great feast of the Lord), he says while censing:

**PRIEST: In that we have beheld the resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only sinless One. Thy cross do we adore, O Christ, and thy holy resurrection we praise and glorify; for thou art our God, and we know none other beside thee; we call upon thy name. O come, all ye faithful, let us**

الكاهن: أَيُّهَا الْمُمَثِّلُونَ الشِّرِّوبيْمُ، سِرِّيَا. وَالْمُرَمِّمُونَ التَّسْبِيْحَ الْمُثَلَّثَ تَقْدِيسُهُ لِلثَّالُوثِ الْمُحِّيِّ، لِنَطْرَاحَ عَنَّا كُلَّ الْإِهْتَمَامَاتِ الدُّنْيَوِيَّةِ.

الشِّمَاس: إِذْ أَنَّا مُزْمِعُونَ أَنْ نَسْتَقْبِلَ مَلِكَ الْكُلِّ، تَحْفُّ حَوْلَهُ الْمَرَاتِبُ الْمَلَائِكِيَّةُ بِحَالٍ غَيْرِ مَنْظُورٍ. هَلْلُوِيَا.

الكاهن: تبارك الله إلها كل حين، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهارين، آمين.

الكاهن: سرًا

في أيام الأسبوع:

الكاهن: هلموا لنسجد ونرکع ملکنا وإلها

هلموا لنسجد ونرکع للمسيح ملکنا وإلها

هلموا لنسجد ونرکع للمسيح هذا هو ملکنا وإلها

إذا كان يوم أحد:

الكاهن: إِذْ قَدْ رَأَيْنَا قِيَامَةَ الْمَسِيحِ فَلَنْسُجْدُ لِلرَّبِّ الْقُدُّوسِ يَسُوعَ الْمَعْصُومِ مِنَ الْخَطَأِ وَحْدَهُ. لِصَلِيْبِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ نَسْجُدُ وَلِقِيَامَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ نُسَبِّحُ وَنُمَجَّدُ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إلْهُنَا وَآخَرِ سِوَاكَ لَا نَعْرِفُ وَبِاسْمِكَ نُسَمِّي. هَلَّمْ يَا مَعْشَرَ الْمُؤْمِنِينَ نَسْجُدُ

adore Christ's holy resurrection. For lo, through the cross is joy come into all the world. Ever blessing the Lord, let us sing his resurrection, for in that he endured the cross for us he hath destroyed death by death.

He then continues by saying Psalm 50 (except during the Paschal season<sup>3</sup>).

## PSALM 50

Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I know mine iniquity, and my sin is ever before me. Against Thee only have I sinned, and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words and prevail when Thou art judged. For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me. For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean: Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness, the bones that be humbled, they shall rejoice. Turn Thy face away from my sins, and blot out all my iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Thy Salvation, and with Thy Governing Spirit establish me. I

<sup>3</sup> At all Divine Liturgies from Pascha through its Leavetaking neither *O come, let us worship...* nor Psalm 50 is said. Instead, *In that we have beheld the resurrection of Christ...* is said as many times as necessary until the censing is complete.

لِقِيَامَةِ المَسِيحِ الْمُقَدَّسَةِ، لَأَنَّ هُوَذَا بِالصَّلَبِ قَدْ أَتَى الْفَرَحَ لِكُلِّ الْعَالَمِ. لِنُبَارِكَ الرَّبَّ فِي كُلِّ حِينٍ وَنُسَبِّحُ قِيَامَتَهُ، لَأَنَّهُ إِذْ احْتَمَلَ الصَّلَبَ مِنْ أَجْلِنَا الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ حَطَّمْ.

ثم المزמור الخمسين (ما عدا في الفترة الفصحية لا نقول هلموا لنسجد ولا المزمور الخمسين بل تعاد إذ قد رأينا...)

## المزمور الخمسون

ارحمني يا الله كعظيم رحمتك وكمثل كثرة رأفتك امح مآثمي \* إغسلني كثيراً من إثمي ومن خطئتي طهري \* لأنني أنا عارف بإثمي وخطئتي أمامي في كل حين \* إليك وحذك خطئك والشر قدامك صنعت \* لكي تصدق في أقوالك وتغلب في محاكمتك \* هاؤنذا بالآثام حُبْل بي وبالخطايا ولدتنِي أمري \* لأنك قد أحببت الحق وأوضحت لي غوامض حكمتك ومستوراتها \* تنضحي بالزوفى فاطهر وتغسلني فابيضُ أكثر من الثلج تسمعني سروراً وببهجة فتبتهج عظامي الذليلة أصرف وجهك عن خطاياي وامح كل مآثمي \* قلباً نقياً أخلق في يا الله وروحًا مستقيماً جدد في أحشائي \* لا تطرحي من أمام وجهك وروحك القدس لا تنزعه مني \* امنحي بهجة

shall teach transgressors Thy ways and the ungodly shall turn back unto Thee. Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; and my tongue shall rejoice in Thy righteousness. O Lord, Thou shalt open my lips and my mouth shall declare Thy praise. For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased. A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise.

Having completed the censing, and standing at their places before the holy table, the priest makes two metanias, then kisses the antimission (reverencing each of the wounds of Christ—hands, side and feet—and the metropolitan's signature), then one more metania, saying each time:

**Priest: O God, be gracious unto me, the sinner, and have mercy on me.**

The deacon kisses only the southwest corner of the holy table. The priest and deacon then fold their arms across their breasts and bow to each other, saying:

**Forgive me, brother and concelebrant.**

The deacon goes immediately to the prothesis, passing the high place. The priest, turning to face west, bows to the people, saying:

**Priest: Forgive, O God, those who hate us and those who love us.**

Now standing before the prothesis, the priest censes the gifts three times, and then he and the deacon make three metanias, saying each time:

**Deacon: O God, be gracious unto me, the sinner, and have mercy on me.**

Then the deacon says to the priest:

**Deacon: Lift up, master.**

The priest, lifting the aer from the gifts and placing it on the deacon's shoulders and giving him the diskos, says:

**priest: Lift up your hands unto the holies, and bless the Lord.**

The deacon, receiving the diskos, kisses the priest's right hand and places his orarion over the diskos. The priest then takes up the chalice.

خلاصك وبروح رئاسي أعضدي \* فأعلم الأئمة طرقك والكفرة إليك يرجعون \*  
نجني من الدماء يا الله اله خلاصي فيبتهج لساني بعدلِك \* يا رب افتح  
شفتي ليُخبر فمي بتسبحتك \* لأنك لو أحببت الذبيحة لكنتُ الآن أعطي  
ولكنك لا تُسر بالمحرقات \* الذبيحة لله روح منسحق القلب المتخلص  
المتواضع لا يرذله الله.

بعد التبشير يسجد الكاهن مرتين امام المائدة ويقبل الانديمنسي ثم ويسجد مرة  
وبستدير وينحنى مسغرا الشعب. قائلاً في ذاته:

الكاهن: يا الله إغفر لي أنا عبدك الخاطئ وارحمني.

الكاهن والشمامس: إغفر لي يا أخي وشريكي في الخدمة.

الكاهن ينحني للشعب قائلاً:  
الكاهن: إغفر يا رب للذين يكرهوننا والذين يحبوننا.

امام المذبح:  
الشمامس: يا الله إغفر لي أنا عبدك الخاطئ وارحمني.

الشمامس: إرفع يا سيد.

يرفع الكاهن الستر الكبير ويضعه على كتفي الشمامس قائلاً:

الكاهن: إرفعوا أيديكم إلى الأقداس وباركوا رب.

## THE GREAT ENTRANCE

The priest, following the deacon for the great entrance, exits the sanctuary through the north door. As he exits the sanctuary the deacon says:

**Deacon:** All of you, the Lord God remember in His Kingdom, always, now and ever, and unto ages of ages.<sup>4</sup>

**Choir:** Amen.

**Priest:** Our father and Metropolitan, **N**, the Lord God remember in His Kingdom, always, now and ever, and unto ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Choir:** Amen.

**Priest:** Our president (or appropriate head of state), civil authorities and armed forces, the Lord God remember in His Kingdom, always, now and ever, and unto ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Priest:** The servant (s) of God, **NN**, that he (she, they) may have mercy, life, peace, health, salvation and visitation, pardon and remission of sins, the Lord God remember them in His Kingdom, always, now and ever, and unto ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Priest:** The servants of God departed this life in the hope of the resurrection and life eternal, **NN** the Lord God remember in his kingdom, always, now and ever, and unto ages of ages.

**Choir:** Amen. Invisibly escorted by the angelic hosts. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

<sup>4</sup> The priest may repeat this petition at his discretion.

## الدخول الكبير

**الشمام:** جميعكم يذكُر الربُ الإلهُ في ملکوتهِ كُلَّ حِينِ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**الجوّق:** آمين.

**الكاهن:** أبانا ومتروبوليتنا (فلان)، ليذكُر الربُ الإلهُ في ملکوتهِ كُلَّ حِينِ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**الجوّق:** آمين.

**اللّكاهن:** حُكَّامَنَا وَمُؤَازرَتِهِمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ، ليذكُر الربُ الإلهُ في ملکوتهِ كُلَّ حِينِ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**الجوّق:** آمين.

**الكاهن:** عبيد الله الّذين قدمتْ هذه القرابين المقدسة، من أجيال صحتِهِمْ وعافيةِهِمْ وغفرانِ خطایاهمْ (أسماء) ليذكُر الربُ الإلهُ في ملکوتهِ كُلَّ حِينِ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**الجوّق:** آمين.

**اللّكاهن:** عبيد الله السابق رُقادِهِمْ عَلَى رَجَاءِ الْقِيَامَةِ وَالْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ، (أسماء) ليذكُر الربُ الإلهُ في ملکوتهِ السماويٍّ كُلَّ حِينِ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**الجوّق:** آمين.

**اللّكاهن:** عبيد الله السابق رُقادِهِمْ عَلَى رَجَاءِ الْقِيَامَةِ وَالْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ، (أسماء) ليذكُر الربُ الإلهُ في ملکوتهِ السماويٍّ كُلَّ حِينِ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**الجوّق:** آمين.

**الجوّق:** آمين. تَحْفُّ بِهِ مَرَاتِبُ الْمَلَائِكَةِ بِحَالٍ غَيْرِ مَنْظُورٍ. هَلَّلُوِيَا، هَلَّلُوِيَا، هَلَّلُوِيَا.

**Deacon:** Thy priesthood, the Lord God remember in his kingdom, always, now and ever, and unto ages of ages.

**Priest:** Thy diaconate, the Lord God remember in his kingdom, always, now and ever, and unto ages of ages.

**Deacon:** Do good, master.

**Priest:** Do good, O Lord, in thy goodwill unto Sion, and let the walls of Jerusalem be builded. Then shalt thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Then shall they offer bullocks upon thine altar.

The priest returns the censer and bows his head toward the east saying to the deacon:

**Priest:** Remember me, brother and concelebrant.

**Deacon:** Thy priesthood may the Lord God remember in his kingdom, now and ever, and unto ages of ages.

The deacon now bows his head and holds his orarion in his right hand, saying:

**Deacon:** Pray for me, O holy master.

**Priest:** May the Holy Spirit descend upon thee and the power of the Most High overshadow thee.

**Deacon:** May the same Spirit serve with us all the days of our life. Remember me, O holy master.

**Priest:** Thy diaconate may the Lord God remember in his kingdom, now and ever, and unto ages of ages.

**Deacon:** Amen.

**الشمامس:** كهنوتك يذكر الرب الإله في ملكته، كل حين، الآن وكل أوان، وإلى دهر الداهرين.

**الكاهن:** سموسيتنك يذكر الرب الإله في ملكته، كل حين، الآن وكل أوان، وإلى دهر الداهرين.

**الشمامس:** أصلح، يا سيد.

**الكاهن:** أصلح، يا رب، بمسرتك صهيون ولتبن أسوراً أورشليم. حينئذ تسر بذبيحة العدل قرباناً ومحرقاتٍ. حينئذ يقربون على مذبحك العجول.

ويعيد المبخرة ويحني رأسه نحو الشرق، قائلاً للشمامس:

**الكاهن:** أذكري يا أخي وشريكي في الخدمة.

**الشمامس:** كهنوتك يذكر الرب الإله في ملكته، كل حين، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين.

ويحني الشمامس رأسه ممسكاً بطرف الزنار بأصابعه، ويقول:

**الشمامس:** صل لأجله أيها السيد القدس.

**الكاهن:** الروح القدس يحل عليك، وقوه العلي تظللك.

**الشمامس:** هذا الروح عينه يؤازرنا في الخدمة جميع أيام حياتنا؛ صل لأجله أيها السيد القدس.

**الكاهن:** سموسيتنك يذكر الرب الإله في ملكته، كل حين، الآن وكل أوان، وإلى دهر الداهرين.

**الشمامس:** آمين.

**The Litany of Supplication**

**Deacon:** Let us complete our prayer unto the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy. (repeat for the following petitions)

**Deacon:** For the precious gifts now set forth, let us pray to the Lord.  
For this holy house, and those who with faith, reverence, and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.  
For our deliverance from all tribulation, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.  
Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by thy grace.  
That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord. (repeat for the following petitions)

**Deacon:** An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.  
Pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.  
All things good and profitable for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.  
That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.  
A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful and a good defense before the fearful judgment seat of Christ, let us ask.  
Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed

الشمامس: نُكَمِّل طِلْبَتَنَا لِلرَّبِّ.

الجوقة: يا رَبُّ ارْحَمْ. (تَعَاد بَعْد كُل طَلْبَة)

الشمامس: مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْقَرَابَيْنِ الْكَرِيمَةِ الْمُقَدَّمَةِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبِ.

مِنْ أَجْلِ هَذَا الْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ، وَالَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ بِإِيمَانٍ وَوَرَعٍ وَخَوْفٍ اللَّهِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبِ.

مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضِيقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبِ.  
أَعُضْدُ وَخَلَّصُ وَأَرْحَمُ وَأَخْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكِ.

أَنْ يَكُونَ نَهَارُنَا كُلُّهُ كَامِلًا مُقَدَّسًا سَلَامِيًّا وَبِلَا خَطِيئَةٍ، الرَّبُّ نَسْأَلُ.

الجوقة: إِسْتَجِبْ يَا رَبِّ. (تَعَاد بَعْد كُل طَلْبَة)

الشمامس: مَلَاك سَلَامٍ مُرْشِدًا أَمِينًا، حَافِظًا نُفُوسَنَا وَأَجْسَادَنَا، الرَّبُّ نَسْأَلُ.  
مُسَامِحَةٌ خَطَايَانَا وَغُفْرَانٌ زَلَّاتِنَا، الرَّبُّ نَسْأَلُ.

الصَّالِحَاتِ وَالْمُوَافِقَاتِ لِنُفُوسِنَا وَالسَّلَامُ لِلْعَالَمِ، الرَّبُّ نَسْأَلُ.  
أَنْ نُتَمِّمَ بِقِيَةَ زَمَانِ حَيَاةِنَا بِسَلَامٍ وَتَوْبَةٍ، الرَّبُّ نَسْأَلُ.

أَنْ تَكُونَ أَوَّلَخُ حَيَاةِنَا مَسِيحِيَّةٌ سَلَامِيَّةٌ بِلَا حُزْنٍ وَلَا خِزْيٍ، وَجَوَابًا حَسَنَا لَدَنِي  
مِنْبِرِ الْمَسِيحِ الْمَرْهُوبِ، نَسْأَلُ.

بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكُلِّيَّةِ الْقَدَاسَةِ الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ، الْمَجِيدَةِ سَيِّدَتِنَا وَالِدَّةِ  
الْإِلَهِ، الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرِيمَ، مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، فِلِنُودُغْ ذَوَاتِنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا

and glorious Lady the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.

وَكُلَّ حَيَاتِنَا الْمَسِيحَ الْأَلَهَ.

**الجوقة:** لَكَ يَا رَبَّ.

**Choir:** To thee, O Lord.

**Priest:** O Lord God Almighty, who alone art holy, who dost accept a sacrifice of praise from those who call upon thee with their whole heart: Receive also the prayer of us sinners, and lead us to thy holy altar, and enable us to offer unto thee gifts and spiritual sacrifices for our sins and for the ignorance of the people, and make us worthy to find grace in thy sight, that our sacrifice may be acceptable unto thee and that the good Spirit of thy grace may rest upon us and upon these gifts here spread forth and upon all thy people.

**Priest:** Through the compassions of thine only-begotten Son, with whom thou art blessed, together with thine all-holy and good and life-giving Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Priest:** Peace be to all.

**Choir:** And to thy spirit.

**Deacon:** Let us love one another, that with one accord we may confess:

**Choir:** Father, Son and Holy Spirit: the Trinity, one in essence and undivided.

**Priest:** I will love thee, O Lord, my strength. The Lord is my firm Foundation, my Refuge, and my Deliverer.

**Deacon:** The doors. The doors. In wisdom let us attend.

**الكاهن:** آيَهَا الرَّبُّ الْأَلَهُ الضَّابِطُ الْكُلُّ الْقُدُّوسُ وَحْدَكَ، الْقَابِلُ ذِيَّحَةَ التَّسْبِيحِ مِنَ الَّذِينَ يَدْعُونَكَ بِكُلِّ قُلُوبِهِمْ. تَقَبَّلْ مِنَّا نَحْنُ الْخَطَّاءُ طَلْبَتِنَا وَقَدَّمْنَا إِلَيْكَ مَذْبَحَكَ الْمُقَدَّسِ، وَاجْعَلْنَا جَدِيرِينَ بِأَنْ نُقَدِّمَ لَكَ قَرَابِينَ وَذَبَائِحَ رُوحَانِيَّةً عَنْ خَطَايَانَا وَجَهَالَاتِ الشَّعْبِ. وَأَهْلَنَا لَأَنْ نَجِدَ نِعْمَةً أَمَامَكَ لِتَكُونَ ذِيَّحَتِنَا حَسَنَةَ الْقَبُولِ لَدَيْكَ، وَيَحُلَّ رُوحُ نِعْمَتِكَ الصَّالِحُ عَلَيْنَا وَعَلَى هَذِهِ الْقَرَابِينِ الْمُقَدَّمِهِ وَعَلَى كُلِّ شَعْبِكَ.

**الكاهن:** بِرَأْفَاتِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ، الَّذِي أَنْتَ مُبَارَكٌ مَعَهُ وَمَعَ رُوحِكَ الْكُلِّيِّ قُدْسُهُ الصَّالِحُ وَالْمُحْيِيِّ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**الجوقة:** آمين.

**الكاهن:** السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

**الجوقة:** وَلِرُوحِكَ أَيْضًا.

**الشمامس:** لِنُحِبَّ بَعْضَنَا بَعْضًا، لِكَيْ بِعَزْمٍ وَاحِدٍ نَعْتَرِفَ مُقِرِّينَ.

**الجوقة:** بِآبٍ وَابْنٍ وَرُوحٍ قُدُّسٍ، ثَالُوثٍ مُتَسَاوِيٍّ فِي الْجَوْهَرِ، وَغَيْرٍ مُنْفَصِلِ.

**الكاهن:** أَحِبُّكَ يَا رَبُّ، يَا قُوَّيِّ. الرَّبُّ تَبَاتِي وَمَلْجَائِي وَمُنْقِدِي.

**الشمامس:** الْأَبْوَابَ، الْأَبْوَابَ، بِحِكْمَةٍ لِنُصْخِ.

## The Creed

**People:** I believe in one God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible.

And in one Lord Jesus Christ, the Son of God, the only-begotten, Begotten of the Father before all worlds. Light of Light, Very God of Very God, Begotten, not made; of one essence with the Father, by whom all things were made; who for us men and for our salvation came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man. And he was crucified also for us under Pontius Pilate, and suffered and was buried. And on the third day he rose again, according to the Scriptures, and ascended into heaven, and sitteth at the right hand of the Father; and he shall come again with glory to judge the living and the dead; whose kingdom shall have no end.

And I believe in the Holy Spirit, the Lord, and Giver of Life, who proceedeth from the Father, who with the Father and the Son together is worshipped and glorified, who spake by the prophets.

And I believe in One Holy Catholic and Apostolic Church. I acknowledge one baptism for the remission of sins. I look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

## قانون الإيمان

**الكل:**

أُؤْمِنُ بِإِلَهٍ وَاحِدٍ، آبٍ ضَابِطٍ الْكُلِّ، خَالِقِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، كُلُّ مَا يُرَى وَمَا لَا يُرَى.

وَبِرَبِّ وَاحِدٍ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، ابْنِ اللَّهِ الْوَحِيدِ، الْمَوْلُودِ مِنَ الْأَبِ قَبْلَ كُلِّ الدُّهُورِ. نُورٌ مِنْ نُورٍ، إِلَهٌ حَقٌّ مِنْ إِلَهٍ حَقٌّ، مَوْلُودٌ غَيْرٌ مُخْلُوقٌ، مُسَاوٍ لِلَّا بِ فِي الْجَوْهَرِ، الَّذِي يِهِ كَانَ كُلُّ شَيْءٍ. الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا نَحْنُ الْبَشَرُ، وَمِنْ أَجْلِ خَلَقْنَا، نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ، وَمِنْ مَرْيَمَ الْعَذْرَاءَ وَتَائِنَسِ. وَصُلْبَ عَنَّا عَلَى عَهْدِ بِيلَاطْسَ الْبُنْطِيِّ، وَتَأَلَّمَ وَقَرَرَ. وَقَامَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ، عَلَى مَا فِي الْكُتُبِ. وَصَعَدَ إِلَى السَّمَاءِ، وَجَلَّسَ عَنْ يَمِينِ الْأَبِ. وَأَيْضًا يَأْتِي بِمَجْدِ لِيَدِينَ الْأَحْيَاءِ وَالْأَمْوَاتِ، الَّذِي لَا فَنَاءَ لِمُلْكِهِ.

وَبِالرُّوحِ الْقُدُسِ، الرَّبِّ الْمُحْيِيِّ، الْمُنْبِثِقِ مِنَ الْأَبِ، الَّذِي هُوَ مَعَ الْأَبِ وَالْأَبْنَى مَسْجُودٌ لَهُ وَمُمَجَّدٌ، النَّاطِقُ بِالْأَنْبِيَاءِ.

وَبِكَنِيسَةٍ وَاحِدَةٍ جَامِعَةٍ مُقَدَّسَةٍ رَسُولِيَّةٍ. وَأَعْتَرُفُ بِمَعْمُودِيَّةٍ وَاحِدَةٍ لِمَخْفِرَةِ الْخَطَايَا. وَأَتَرَجَّحُ قِيَامَةَ الْمَوْتَى، وَالْحَيَاةِ فِي الدَّهْرِ الْآتِيِّ. آمِينَ.

**The Holy Anaphora**  
**(The Offering of the Holy Gifts)**

**Deacon:** Let us stand aright. Let us stand with fear. Let us attend, that we may offer the holy oblation in peace.

**Choir:** A mercy of peace, a sacrifice of praise.

**Priest:** The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God the Father and the communion of the Holy Spirit, be with you all.

**Choir:** And with thy spirit.

**Priest:** Let us lift up our hearts.

**Choir:** We lift them up unto the Lord.

**Priest:** Let us give thanks unto the Lord.

**Choir:** It is meet and right.

**Priest:** It is meet and right to hymn thee, to bless thee, to praise thee, to give thanks unto thee and to worship thee in every place of thy dominion: for thou art God ineffable, inconceivable, invisible, incomprehensible, ever-existing and eternally the same, thou and thine only-begotten Son and thy Holy Spirit. Thou it was who didst bring us from non-existence into being and when we had fallen away didst raise us up again, and didst not cease to do all things until thou hadst brought us up to heaven and hadst endowed us with thy kingdom which is to come. For all these things we give thanks unto thee, and to thine only-begotten Son, and thy Holy Spirit; for all things of which we know and of which we know not and for all the benefits bestowed upon us, both manifest and unseen. And we give thanks unto thee also for this liturgy which

**الأناfora المقدسة**  
**(تقدمة القرابين)**

**الشمامس:** لِنَقِفْ حَسَنًا. لِنَقِفْ بِخَوْفٍ. لِنُصْغِي. لِنُقَدِّمَ بِسَلَامٍ الْقُرْبَانَ الْمُقَدَّسَ.

**الجوقة:** رَحْمَةً سَلَامٍ، ذِيحةً تَسْبِيحَ.

**الكاهن:** بِعِمَّةٍ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، وَمَحَبَّةُ اللَّهِ الْأَبِ، وَشَرِكَةُ الرُّوحِ الْقُدُّسِ، لِتَكُنْ مَعَ جَمِيعِكُمْ.

**الجوقة:** وَمَعَ رُوحِكَ.

**الكاهن:** لِتَرْفَعْ قُلُوبَنَا فَوْقَ.

**الجوقة:** هِيَ لَنَا عِنْدَ الرَّبِّ.

**الكاهن:** لِتَشْكُرَنَّ الرَّبِّ.

**الجوقة:** حَقٌّ وَوَاجِبٌ.

**الكاهن:** وَاجِبٌ وَحْقٌ أَنْ نُسَبِّحَكَ وَنُبَارِكَكَ، وَنَحْمَدَكَ وَنَشْكُرَكَ، وَنَسْجُدَ لَكَ فِي كُلِّ مَوْضِعٍ سِيَادَتِكَ. لِأَنَّكَ أَنْتَ الْإِلَهُ الَّذِي لَا يَفِي بِهِ وَصْفٌ، وَلَا يَحْدُدُهُ عَقْلٌ، عَيْرُ الْمَنْظُورِ، عَيْرُ الْمُدْرِكِ، الدَّائِمُ وُجُودُهُ، وَالْكَائِنُ هَكُذا هُوَ هُو. أَنْتَ وَابْنُكَ الْوَحِيدُ، وَرُوحُكَ الْقُدُّوسُ. أَنْتَ أَخْرَجْنَا مِنَ الْعَدَمِ إِلَى الْوُجُودِ. وَبَعْدَ أَنْ سَقَطْنَا عَدْتَ فَاقْمَتْنَا. وَمَا بَرِحْتَ تَصْنَعُ كُلَّ شَيْءٍ حَتَّى أَصْعَدْنَا إِلَى السَّمَاءِ، وَوَهَبْنَا مُلْكَكَ الْأَتِي. فَمِنْ أَجْلِ هَذِهِ كُلِّهَا نَشْكُرُكَ، أَنْتَ وَابْنُكَ الْوَحِيدُ وَرُوحُكَ الْقُدُّوسُ، مِنْ أَجْلِ كُلِّ الْإِحْسَانَاتِ الصَّائِرَةِ إِلَيْنَا الَّتِي نَعْلَمُهَا وَالَّتِي لَا نَعْلَمُهَا، الظَّاهِرَةِ وَغَيْرِ الظَّاهِرَةِ. وَنَشْكُرُكَ أَيْضًا مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْخِدْمَةِ، الَّتِي إِرْتَضَيْتَ أَنْ تَقْبَلَهَا مِنْ أَيْدِينَا، مَعَ أَنَّهُ قَدْ وَقَفَ لَدَيْكَ الْأُولُوفُ

thou dost vouchsafe to receive at our hands, even though there stand beside thee thousands of archangels and ten thousands of angels, the cherubim and the seraphim, six-winged, many-eyed, soaring aloft, borne on their wings:

While the priest says the following exclamation, the deacon lifts up the star and makes the sign of the cross with it over the diskos then he kisses it and puts it aside on the covers<sup>5</sup>.

**Priest:** Singing the triumphal hymn, shouting, proclaiming, and saying:

**Choir:** Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth; heaven and earth are full of thy glory. Hosanna in the highest. Blessed is he that cometh in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

**Priest:** With these blessed powers we also, O Master who lovest mankind, cry aloud and say: Holy art thou and all-holy, thou and thine only-begotten Son and thy Holy Spirit; holy art thou and all-holy and magnificent is thy glory, who hast so loved thy world as to give thine only-begotten Son, that all who believe in him should not perish but have everlasting life, who, when he had come and had fulfilled all the dispensation for us, in the night in which he was betrayed or, rather, gave himself up for the life of the world, took bread in his holy and immaculate and blameless hands; and when he had given thanks and blessed it and hallowed it and broken it, he gave it to his holy disciples and apostles, saying:

**Take, eat. This is my Body which is broken for you, for the**

<sup>5</sup> If the bishop is presiding, the deacon takes the star and presents it to the bishop, the bishop kisses the star and then the deacon kisses it and puts it aside on the covers.

مِنْ رُؤَسَاءِ الْمَلَائِكَةِ وَرِبْوَاتُ مِنْ الْمَلَائِكَةِ، وَالشَّيْرُوِيْمُ وَالسَّيْرَافِيْمُ ذُوْيِ الْأَجْنَاحِ  
السَّتَّةِ وَالْعَيْنِ الْكَثِيرَةِ، مُتَعَالِيْنَ وَمُجَنِّحِيْنَ.

وفيما يقول الكاهن الإعلان التالي، يرفع الشمس النجم فوق الصينية ويرسم به إشارة الصليب من جهات النجم الأربع ويقبله ويضعه جانباً فوق الأغطية<sup>1</sup>.

**الكاهن:** بِتَسْبِيحِ الظَّفَرِ مُتَرَّفِّيْنَ، وَهَاتِفِيْنَ، وَصَارِخِيْنَ، وَقَائِلِيْنَ:

**الجوقة:** قُدُوسُ، قُدُوسُ، قُدُوسُ رَبُّ الصَّبَاؤُوتِ. السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ مَمْلُوءَتَانِ مِنْ مَجْدِكَ.  
أَوْصَنَا فِي الْأَعْالَىِي. مُبَارَكُ الْأَيْتِي بِاسْمِ الرَّبِّ. أَوْصَنَا فِي الْأَعْالَىِي.

**الكاهن:** فَمَعَ هَذِهِ الْقُوَّاتِ الْمَغْبُوْطَةِ، نَهِتِفُ نَحْنُ أَيْضًا، أَيْهَا السَّيِّدُ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ،  
وَنَقُولُ: قُدُوسُ أَنْتَ وَكَلِّيُّ الْقَدَاسَةِ، أَنْتَ وَابْنُكَ الْوَحِيدُ وَرُوحُكَ الْقُدُوسُ.  
قُدُوسُ أَنْتَ وَكَلِّيُّ الْقَدَاسَةِ، وَمَجْدُكَ عَظِيمُ الْجَلَالِ. أَنْتَ أَحْبَبْتَ عَالَمَكَ بِهَذَا  
الْمِقْدَارِ، حَتَّى إِنَّكَ بَذَلْتَ ابْنَكَ الْوَحِيدَ، لِكَيْ لَا يَهْلِكَ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ، بَلْ تَكُونَ  
لَهُ الْحَيَاةُ الْأَبَدِيَّةُ. فَإِنَّهُ لَمَّا أَتَى وَأَكْمَلَ كُلَّ التَّدْبِيرِ الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا، فَفِي الْلَّيْلَةِ  
الَّتِي أَسْلَمَ فِيهَا، وَالْأَوَّلَيْ آنَهُ أَسْلَمَ ذَاتَهُ مِنْ أَجْلِ حَيَاةِ الْعَالَمِ، بَعْدَ أَنْ أَخَذَ خُبْرًا  
بِيَدِيْهِ الْمُقَدَّسَتَيْنِ الطَّاهِرَتَيْنِ الْبَرِيَّتَيْنِ مِنْ الْعَيْنِ، وَشَكَرَ وَبَارَكَ وَقَدَسَ وَكَسَرَ،  
أَعْطَى تَلَامِيْذَهُ الرُّسْلَ الْقِدِّيسِيْنَ قَائِلًاً:

خُذُوا كُلُّوا، هَذَا هُوَ جَسَدِيِّ، الَّذِي يُكْسِرُ مِنْ أَجْلِكُمْ، لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا.

1 إذا كان رئيس الكهنة خادماً للقداس، يدلي الشمس النجم إلى رئيس الكهنة فيقبله، ثم يقبله الشمس ويوضعه جانباً فوق الأغطية.

الجوقة: آمين.

remission of sins.

Choir: Amen.

Priest: And likewise after supper, he took the cup, saying:

**Drink of this, all of you. This is my Blood of the new covenant, which is shed for you and for many, for the remission of sins.**

Choir: Amen.

Priest: Having in remembrance, therefore this saving commandment and all those things which have come to pass for us: the cross, the grave, the third-day resurrection, the ascension into heaven, the sitting at the right hand, and the second and glorious coming,

**Thine own of thine own, we offer unto thee, in behalf of all and for all.**

Choir: We hymn thee, we bless thee, we give thanks unto thee, O Lord, and we pray unto thee, O our God.

Priest: Again we offer unto thee this rational and bloodless worship and beseech thee and pray thee and supplicate thee: Send down thy Holy Spirit upon us and upon these gifts here spread forth.

Deacon: Bless, master, the holy bread.

Priest: **And make this bread the precious Body of thy Christ;**

People: Amen.

Deacon: Bless, master, the holy cup.

Priest: **And that which is in this cup, the precious Blood of thy Christ;**

الكاهن: وَكَذِلِكَ الْكَأْسَ بَعْدَ الْعَشَاءِ قَائِلًا:

إِشْرَبُوا مِنْهَا كُلُّكُمْ، هَذَا هُوَ دَمِي لِلْعَهْدِ الْجَدِيدِ، الَّذِي يُهْرَاقُ عَنْكُمْ وَعَنْ كَثِيرِينَ، لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا.

الجوقة: آمين.

الكاهن: وَنَحْنُ بِمَا أَنَّا ذَاكَرُونَ هَذِهِ الْوَصِيَّةَ الْخَلَاصِيَّةَ وَكُلَّ مَا جَرَى مِنْ أَجْلِنَا: الصَّلَيْبُ، وَالْقَبْرُ، وَالْقِيَامَةُ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثُ، وَالصُّعُودُ إِلَى السَّمَاوَاتِ، وَالْجُلُوسُ عَنِ الْمَيَامِينِ، وَالْمَحِيَّةُ الثَّانِيَ الْمَجِيدَ أَيْضًا.

الَّتِي لَكَ مِمَّا لَكَ، وَنَحْنُ نُقَدِّمُهَا لَكَ عَنْ كُلِّ شَيْءٍ، وَمِنْ أَجْلِ كُلِّ شَيْءٍ.

الجوقة: إِيَّاكَ نُسَبِّحُ، إِيَّاكَ نُبَارِكُ، إِيَّاكَ نَشْكُرُ يَا رَبُّ، وَمِنْكَ نَطْلُبُ يَا إِلَهَنَا.

الكاهن: أَيْضًا نُقْرِبُ لَكَ هَذِهِ الْعِبَادَةِ النَّاطِقَةِ وَغَيْرِ الدَّمَوِيَّةِ، وَنَطْلُبُ وَنَتَضَرَّعُ وَنَسْأَلُ. فَأَرْسِلْ رُوحَكَ الْقُدُّوسَ عَلَيْنَا وَعَلَى هَذِهِ الْقَرَائِبِينِ الْحَاضِرَةِ:

الشمامس: بَارِكْ، يَا سَيِّدُ، الْخُبْزُ الْمُقَدَّسُ.

الكاهن: وَاصْنَعْ أَمَّا هَذَا الْخُبْزَ فَجَسَدَ مَسِيحِكَ الْمُكَرَّمَ.

الكل: آمين.

الشمامس: بَارِكْ، يَا سَيِّدُ، الْكَأْسَ الْمُقَدَّسَةَ.

الكاهن: وَأَمَّا مَا فِي هَذِهِ الْكَأْسِ فَدَمَ مَسِيحِكَ الْمُكَرَّمَ.

People: Amen.

الكل: آمين.

Deacon: Bless both, master.

الشمامس: بَارِكُهُمَا كِلَيْهِمَا يَاسِيدٌ.

Priest: **Changing them by thy Holy Spirit;**

الكاهن: مُحَوِّلًا إِيَّاهُمَا بِرُوحِكَ الْقُدُّوسُ.

People: Amen. Amen. Amen.

الكل: آمين. آمين. آمين.

Priest: That to those who shall partake thereof they may be unto vigilance of soul, unto remission of sins, unto the communion of thy Holy Spirit, unto the fulfillment of the kingdom of heaven and unto boldness toward thee, not unto judgment nor unto condemnation. And again we offer unto thee this rational worship for all those who in faith have gone before us to their rest: forefathers, fathers, patriarchs, prophets, apostles, preachers, evangelists, martyrs, confessors, ascetics and every righteous spirit made perfect in faith.

الكاهن: لِكَيْ يَكُونَا لِلْمُتَنَاوِلِينَ لِنَبَاهَةِ النَّفْسِ، وَمَعْفَرَةِ الْخَطَايَا، وَشَرِكَةِ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ، وَكَمَالِ مَلْكُوتِ السَّمَاوَاتِ، وَالدَّالَّةِ لَدِيْكَ، لَا لِمَحَاكَمَةٍ وَلَا لِإِدَانَةٍ. أَيْضًا نُقَرِّبُ لَكَ هَذِهِ الْعِبَادَةِ النَّاطِقَةِ مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ تُؤْفَوْا عَلَى الإِيمَانِ: الْأَجْدَادِ، وَالْأَبَاءِ، وَرُؤْسَاءِ الْأَبَاءِ، وَالْأَنْبِيَاءِ، وَالرُّسُلِ، وَالْكَارِزِينَ، وَالْمُبَشِّرِينَ، وَالشَّهَدَاءِ، وَالْمُعْتَرِفِينَ، وَالنُّسَاكِ، وَرُوحِ كُلِّ صِدِيقٍ تُؤْفَى عَلَى الإِيمَانِ.

يُبَخِّرُ الْكَاهِنُ الْقَرَابِينَ الْمَقْدِسَةَ، قَائِلًا:

The priest censes the gifts, saying:

Priest: Especially our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary;

He gives the censer back to the deacon, who censes around the Holy Table and stands behind it and commemorates those who are to be prayed for that day among the living and departed, while the choir chants "It is truly meet."

الكاهن: وَخَاصَةً مِنْ أَجْلِ الْكُلِّيَّةِ الْقَدَاسَةِ، الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ، الْمَجِيدَةِ، سَيِّدِتِنَا وَإِلَدِةِ الْإِلَهِ، الدَّائِمَةِ الْبَشُولِيَّةِ مَرِيمَ:

يُعِيدُ الْمِبَخَرَةَ إِلَى الشَّامَاسِ، وَهَذَا يُبَخِّرُ حَوْلَ الْمَائِدَةِ الْمَقْدِسَةِ وَيَقْفِي وَرَاءَهَا وَيَذْكُرُ مِنْ يَشَاءُ مِنَ الْأَحْيَاءِ وَالرَّاقِدِينَ بَيْنَمَا تَرْنُمُ الْجَوْقَةَ: «بَوَاجِبِ الْإِسْتِهَالِ».

### Hymn to the Theotokos<sup>6</sup>

Choir: It is truly meet to bless thee, O Theotokos, the ever-blessed and all-blameless, and the Mother of our God. More honorable than the cherubim, and more glorious beyond compare than the seraphim, thou who without corruption didst bear God the Word and art truly Theotokos: we magnify thee.

### ترنيمة لوالدة الإله<sup>٢</sup>

الجوقة: بَوَاجِبِ الْإِسْتِهَالِ حَقًّا نُغَبِّطُ وَالدَّاهِةِ الدَّائِمَةِ الطُّوبَى، الْبَرِيَّةَ مِنْ كُلِّ الْعُيُوبِ أُمِّ إِلَهِنَا. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّيْرُوبِيمِ وَأَرْفَعُ مَجْدًا بِغَيْرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّيَّرَافِيمِ. الَّتِي بِغَيْرِ فَسَادٍ وَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقًّا إِنَّكِ وَالدَّاهِةِ إِلَهِ، إِيَّاكِ نُعَظِّمُ.

<sup>6</sup> This hymn changes on certain feasts and festal seasons.

<sup>2</sup> تَغْيِيرُ تَرْنِيمَةِ وَالدَّاهِةِ إِلَهِ فِي بَعْضِ الْأَعِيَادِ وَالْمَوَاسِيمِ الْاحْتِفَالِيَّةِ.

(Priest blessing the bread: Great is the name of the Holy Trinity. O Theotokos help us.)

**Priest:** The holy Prophet, Forerunner and Baptist John; the holy glorious, and all-laudable apostles; **NN.**, whose memory we celebrate; and all thy saints, at whose supplications look down upon us, O God.

And be mindful of all those who have fallen asleep before us in the hope of resurrection unto life eternal, **NN.**, and grant them rest, O our God, where the light of thy countenance shines upon them.

And again we beseech thee: Be mindful, O Lord, of every bishop of the Orthodox, who rightly divideth the word of thy truth; of all the presbytery, the diaconate in Christ, and of every priestly and monastic order.

And again we offer unto thee this rational service for the whole world, for the holy, catholic and apostolic Church, for those who live in chastity and lead a godly way of life and for all civil authorities, and our armed forces; grant them, O Lord, peaceful times, that we, in their tranquility may lead a calm and peaceful life in all reverence and godliness.

**Clergy:** Among the first be mindful, O Lord, of our father and metropolitan, **N.**, whom do thou grant unto thy holy churches in peace, safety, honor, health and length of days, and rightly dividing the word of thy truth.

**Deacon:** And of the people here present, and those whom they are remembering, and of all mankind.

**Choir:** And of all mankind.

**Priest:** Be mindful, O Lord, of this city in which we dwell, and of

(يبارك الكاهن الخبر: عظيم اسم الثالوث القدس. يا والدة الإله أعينينا.)

**الكاهن:** وَمِنْ أَجْلِ الْقَدِيسِ النَّبِيِّ السَّابِقِ يُوحَنَّا الْمَعْمَدَانِ، وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الرُّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ، وَالْقَدِيسِ (فلان) الَّذِي تُقِيمُ تِذْكَارَهُ الْيَوْمَ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، الَّذِينَ يُطْلَبُونَهُمْ إِفْتَقِدْنَا يَا اللَّهَ.

وَأَذْكُرْ جَمِيعَ الرَّاقِدِينَ عَلَى رَجَاءِ قِيَامَةِ الْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ (أَسْمَاءِ الرَّاقِدِينَ) وَأَرِحْمُهُمْ يَا إِلَهَنَا حَيْثُ يُشْرِقُ نُورُ وَجْهِكَ.

أَيْضًا نَطْلُبُ إِلَيْكَ، يَا رَبُّ، أَنْ تَذْكُرْ جَمِيعَ الْأَسَاقِفَةِ الْمُسْتَقِيمِيِّ الرَّأِيِّ، الْمُفَصِّلِينَ كَلْمَةَ حَقِّكَ بِاسْتِقَامَةِ، وَجَمِيعَ الْكَهْنَةِ وَالشَّمَامِسَةِ الْخُدَامِ بِالْمَسِيحِ، وَكُلَّ طُعْمَةِ كَهْنُوتِيَّةِ وَرُهْبَانِيَّةِ.

وَأَيْضًا نُقَرِّبُ لَكَ هَذِهِ الْعِبَادَةَ النَّاطِقَةَ مِنْ أَجْلِ الْمَسْكُونَةِ، وَمِنْ أَجْلِ كَنِيسَتِكَ الْجَامِعَةِ الْمُقَدَّسَةِ الرَّسُولِيَّةِ، وَمِنْ أَجْلِ الْعَائِشِينَ بِالطَّهَارَةِ وَالسِّيرَةِ الْحَمِيدَةِ، وَمِنْ أَجْلِ حُكَّامِنَا. أَعْطِهِمْ يَا رَبُّ أَنْ يَكُونَ عَهْدُهُمْ سَلَامِيًّا، فَنَقْضِي نَحْنُ أَيْضًا، فِي ظُلُّ أَمْنِهِمْ حَيَاةً هَادِيَةً مُطَمِّنَةً فِي عِبَادَةِ حَسَنَةٍ وَوَقَارٍ.

**الإكليروس:** أُذْكُرْ يَا رَبُّ أَوَّلًا أَبَانَا وَمِتْرُوبُولِيتَنَا (فلان)، وَهَبْهُ لِكَنِائِسِكَ الْمُقَدَّسَةِ بِسَلَامٍ، صَحِيحًا، مُكَرَّمًا، مُعَافِ، مَدِيدَ الْأَيَامِ، مُفَصِّلًا بِاسْتِقَامَةِ كَلْمَةَ حَقِّكَ.

**الشمام:** وَالخاطِرِينَ فِي فِكْرِ كُلِّ وَاحِدٍ مِنْ الْحَاضِرِينَ، جَمِيعَهُمْ وَجَمِيعَهُنَّ. **الجوقة:** جَمِيعَهُمْ وَجَمِيعَهُنَّ.

**الكاهن:** أُذْكُرْ يَا رَبُّ الْمَدِينَةِ الَّتِي نَحْنُ قَاطِنُونَ فِيهَا، وَكُلَّ مَدِينَةٍ وَقَرْيَةٍ وَالْمُؤْمِنِينَ

every city and countryside, and of those who in faith dwell therein. Be mindful, O Lord, of those who travel by sea, by land and by air, the sick, the suffering, the captive, and their salvation. Be mindful, O Lord, of those who bear fruit and do good works in thy holy churches and who remember the poor; and upon us all send forth thy mercies.

**Priest:** And grant us with one mouth and one heart to glorify and praise thine all-honorable and majestic name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Priest:** And may the mercies of our great God and Saviour Jesus Christ be with you all.

**Choir:** And with thy spirit.

### The Litany Before the Lord's Prayer

**Deacon:** Having commemorated all the saints, again and again, in peace let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For the precious gifts which have been spread forth and sanctified, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That our God, who loveth mankind, having received them upon his holy, most heavenly, and ideal altar as an aroma of spiritual sweetness, will send down upon us in return his divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray.

**Choir:** Lord, have mercy.

القاطِنِينَ فِيهَا. أَذْكُرْ يَا رَبُّ الْمُسَافِرِينَ بَرَّاً وَبَحْرًا وَجَوَّاً، وَالْمَرْضَى وَالْمُتَأْلِمِينَ وَالْأَسْرَى. وَهَبْ لَهُمُ النَّجَاهَ. أَذْكُرْ يَا رَبُّ الَّذِينَ يُقَدِّمُونَ الْأَثْمَارَ وَالَّذِينَ يَصْنَعُونَ الْإِحْسَانَ فِي كَنَائِسِكَ الْمُقَدَّسَةِ، وَالَّذِينَ يَفْتَقِدُونَ الْمَسَاكِينَ، وَأَرْسِلْ مَرَاحِمَكَ عَلَيْنَا جَمِيعًا.

**الكافن:** وَأَعْطَنَا أَنْ مُهَجَّدَ وَنَسْبَحُ بِهِمْ وَاحِدٌ وَقَلْبٌ وَاحِدٌ، اسْمَكَ الْكُلُّ الْإِكْرَامِ وَالْعَظِيمَ الْجَلَالِ، أَيُّهَا الْأَبُ وَالْأُبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدْسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**الجوقة:** آمين.

**الكافن:** وَلْتَكُنْ مَرَاحِمُ إِلَهِ الْعَظِيمِ وَمُخْلِصُنَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ مَعَ جَمِيعِكُمْ.

**الجوقة:** وَمَعَ رُوحِكَ.

### الطلبات قبل الصلاة الربانية

**الشمامس:** بعَدِ ذِكْرِنَا جَمِيعَ الْقَدِيسِينَ، أَيْضًاً وَأَيْضًاً بِسَلَامٍ إِلَى الْرَّبِّ نَطْلُبْ.

**الجوقة:** يَا رَبُّ ارْحَمْ.

**الشمامس:** مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْقَرَابِينِ الْكَرِيمَةِ، الْمُقَدَّمَةِ وَالْمُقَدَّسَةِ، إِلَى الْرَّبِّ نَطْلُبْ.

**الجوقة:** يَا رَبُّ ارْحَمْ.

**الشمامس:** حَتَّى إِنَّ إِلَهَنَا الْمُحِبَّ الْبَشَرَ، الَّذِي قَبِلَهَا عَلَى مَذْبُحِهِ الْمُقَدَّسِ السَّمَاوِيِّ الْعَقْلِيِّ، رَائِحَةً طَيِّبِ زَكِّيِّ رُوحِيِّ، يُرِسِّلُ لَنَا عَوْضًا مِنْهَا النِّعْمَةُ الْإِلَهِيَّةُ وَمَوْهِبَةُ الرُّوحِ الْقُدْسُ نَطْلُبْ.

**الجوقة:** يَا رَبُّ ارْحَمْ.

**Deacon:** Asking for the unity of the faith and the communion of the Holy Spirit, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To thee, O Lord.

**Priest:** Unto thee we commend our whole life and our hope, O Master who lovest mankind, and we beseech thee and pray thee and supplicate thee: Vouchsafe us to partake of thy heavenly and dread mysteries of this sacred and spiritual table, with a pure conscience, unto remission of sins, unto pardon of transgressions, unto communion of the Holy Spirit, unto inheritance of the kingdom of heaven, unto boldness toward thee, and not unto judgment nor unto condemnation.

**Priest:** And vouchsafe, O Master, that with boldness and without condemnation we may dare to call upon thee, the heavenly God, as Father, and to say:

### The Lord's Prayer

**All:** Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

**Priest:** For thine is the kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Priest:** Peace be to all.

**الشمامس:** بعْدَ التِّمَاسِنَا الْإِتْحَادَ فِي الإِيمَانِ وَشَرِكَةِ الرُّوحِ الْقُدُّسِ، فَلَنُوَدِّعْ ذَوَاتِنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا مَسِيحَ الِإِلَهِ.

**الجوقة:** لَكَ يَارَبّ.

**الكافن:** أَيُّهَا السَّيِّدُ الْمُحِبُّ الْبَشَرُ، إِيَّاكَ نُوَدِّعُ حَيَاتَنَا كُلَّهَا وَرَجَاءَنَا، وَنَطْلُبُ وَنَتَضَرَّعُ وَنَسْأَلُ أَنْ تُؤْهِلَنَا لَأَنْ تَنَاهَوْلَ بِصَمَائِرَ نَقِيَّةِ أَسْرَارِكَ السَّمَاوِيَّةِ الْمَرْهُوبَةِ، أَسْرَارَ هَذِهِ الْمَائِدَةِ الْمَقَدَّسَةِ الْرُّوحِيَّةِ، لِصَفَحِ الْخَطَايَا، وَغُفْرَانِ الْزَّلَّاتِ، وَشَرِكَةِ الرُّوحِ الْقُدُّسِ، وَمِيرَاثِ مَلْكُوتِ السَّمَاوَاتِ، وَالدَّالَّةِ لَدَيْكَ، لَا مَحَاكِمَةٍ وَلَا لِإِدَانَةِ.

**الكافن:** وَأَهْلَنَا، أَيُّهَا السَّيِّدُ، لَأَنْ نَجْسُرَ بِدَالَّةِ وَبِلَا دَيْنُونَةِ، عَلَى أَنْ نَدْعُوكَ أَبَا، أَيُّهَا الْإِلَهُ السَّمَاوِيُّ، وَنَقُولُ:

### الصلوة الربانية

**الكل:** أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسْ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلْكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ، كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ. خُبْزَنَا الْجَوْهَرِيُّ أَعْطَنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكْ نَحْنُ لَمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِيَةِ، لَكِنْ نَجْنَأْ مِنَ الشَّرِّ.

**الكافن:** لَأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْأَبُ وَالْإِنْ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**الجوقة:** آمين.

**الكافن:** السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

Choir: And to thy spirit.

الجوقة: وَرِوحَكَ أَيْضًا.

Deacon: Bow your heads unto the Lord.

الشمامس: نَحْنُ رُوْسَنَا لِلرَّبِّ.

Choir: To thee, O Lord.

الجوقة: لَكَ يَا رَبَّ.

Priest: We give thanks unto thee, O King invisible, who by thy boundless power hast made all things and in the multitude of thy mercy hast brought all things from nothingness into being. Do thou thyself, O Master, look down from heaven upon those who have bowed their heads unto thee; for they have not bowed down unto flesh and blood, but to thee, the fearful God. Therefore, O Master, do thou thyself distribute these gifts here spread forth, unto all of us for good, according to the individual need of each: voyage with those who sail by sea; journey with those who travel by land and air; heal the sick, thou who art the Physician of our souls and bodies,

Through the grace and compassions and love toward mankind of thine only-begotten Son, with whom thou art blessed, together with thine all-holy and good and life-giving Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.



الكاهن: نَشْكُرُكَ أَيْهَا الْمَلِكُ غَيْرُ الْمَنْظُورِ، يَا مَنْ بِقُدْرَتِهِ الَّتِي لَا تُقْدَرُ أَبْدَعَ الْأَشْيَاءَ كُلَّهَا، وَبِرَحْمَتِهِ الْكَثِيرَةِ أَخْرَجَهَا مِنَ الْعَدَمِ إِلَى الْوُجُودِ. أَنْتَ أَيْهَا السَّيِّدُ، إِطْلَعْ مِنَ السَّمَاءِ عَلَى الَّذِينَ حَنَوْا لَكَ رُوْسَهُمْ، لَأَنَّهُمْ مَا حَنُوْهَا لِلَّحْمِ وَدَمِ، بَلْ لَكَ أَيْهَا الْإِلَهُ الْمَهِيبُ. فَأَنْتَ إِذَا أَيْهَا السَّيِّدُ، سَهْلٌ أَنْ تَكُونَ هَذِهِ الْقُدُسَاتُ لِخَيْرِنَا جَمِيعًا، حَسَبَ حَاجَةِ كُلِّ مِنَّا. رَافِقُ الْمُسَافِرِينَ، وَأَشْفِي الْمَرْضَى، يَا طَبِيبَ نُفُوسِنَا وَأَجْسَادِنَا.

يُنْعَمَةٌ وَرَأْفَاتٌ أُبْنَكَ الْوَحِيدِ وَمَحَبَّتِهِ لِلْبَشَرِ، الَّذِي أَنْتَ مُبَارَكٌ مَعْهُ وَمَعَ رُوْحِكَ الْكُلِّيِّ قُدْسُهُ الصَّالِحِ وَالْمُحْيِيِّ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الجوقة: آمين.



## The Elevation

Priest: Hear us, O Lord Jesus Christ our God, from thy holy dwelling-place and from the throne of glory of thy kingdom; and come to sanctify us, O thou who sittest on high with the Father and art here invisibly present with us; and vouchsafe by thy mighty hand to impart unto us thine immaculate Body and precious Blood, and through us unto all the people.

Priest: O God, be gracious unto me, the sinner, and have mercy on me. (twice)

I exalt thee, O my King and my God. (once)

Deacon: Let us attend.

Priest: **The Holy Things are for the holy.**

Choir: One is holy, One is Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

## الرفع

الكاهن: أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، إِنْصَغْ مِنْ مَسْكِنَكَ الْمُقَدَّسِ، وَمِنْ عَرْشِ مَجْدِ مُلْكِكَ، وَهَلْمَ لِتَقْدِيسِنَا، أَيُّهَا الْجَالِسُ فِي الْأَعْلَى مَعَ الْأَبِ، وَالْحَاضِرُ مَعَنَا هَهُنَا غَيْرَ مَنْظُورٍ، وَارْتَضَ أَنْ تُنَاهِلَنَا، بِيَدِكَ الْطَّاهِرَ وَدَمَكَ الْكَرِيمِ، وَبِنَا شَعِبَكَ كُلَّهُ.

الكاهن: يَا اللَّهُ إِغْفِرْ لِي أَنَا الْخَاطِئُ وَأَرْحَمْنِي. (مرتين)

ارفعك يا ملكي والهي. (مرة)

الشمامس: لنُصْغِ (برُوسْخُومِن).

الكاهن: الْقُدُسَاتُ لِلْقِدْسِينَ.

الجوقة: قُدُوسٌ وَاحِدٌ، رَبُّ وَاحِدٌ، يَسُوعُ الْمَسِيحُ، مَجْدِ اللَّهِ الْأَبِ. آمِين.

## The Communion

Deacon: Divide, master, the holy bread.

Priest: Divided and distributed is the Lamb of God, who is divided, yet not disunited; who is ever eaten, yet never consumed, but sanctifieth those who partake thereof.

Deacon: Fill, master, the holy cup.

Priest: The fullness of the Holy Spirit.

Deacon: Amen.

## المناولة

الشمامس: جَزْءٌ، يَا سَيِّدَ، الْخُبْزَ الْمُقَدَّسَ.

الكاهن: يُجَزِّأُ وَيُقَسَّمُ حَمْلُ اللَّهِ، الَّذِي يُجَزِّأُ وَلَا يَنْقَسِمُ، وَيُؤْكَلُ دَائِمًا وَلَا يَنْفَدِ، بِلْ يُقَدِّسُ الْمُشْتَرِكِينَ بِهِ.

الشمامس: كَمْلٌ، يَا سَيِّدَ، الْكَأْسَ الْمُقَدَّسَةَ.

الكاهن: كَمَالُ الرُّوحِ الْقُدُسِ.

الشمامس: آمِين.

**Deacon:** Bless, master, the warm water.

**الشمامس:** بَارُكْ، يَا سَيِّدُ، الْمَاءُ الْحَارُ.

**Priest:** Blessed is the warmth of thy holy things, O Lord, always, now and ever, and unto ages of ages.

**الكاهن:** مُبَارَكَةٌ حَرَارَةٌ قُدُسَاتِكَ، كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**Deacon:** Amen.

**الشمامس:** آمِينَ.

**Deacon:** The warmth of the Holy Spirit. Amen.

**الشمامس:** حَرَارَةُ الرُّوحِ الْقُدُسِ، آمِينَ.

## The Pre-Communion Prayers

**People:** I stand before the doors of thy temple, and yet I refrain not from my terrible thoughts. But do thou, O Christ God, who didst justify the publican and hadst mercy on the Canaanite woman and didst open the gates of paradise to the thief: open unto me the compassion of thy love toward mankind, and receive me as I approach and touch thee, like the harlot and the woman with the issue of blood; for the one, by but touching the hem of thy garment, received healing, and the other, by embracing thine immaculate feet, received the forgiveness of her sins. And I, who am pitiful, dare to partake of thy whole Body. Let me not be consumed, but receive me as thou didst receive them, and enlighten the senses of my soul, burning up the accusations of my sins, through the intercessions of her that without seed gave thee birth and of the heavenly powers; for thou art blessed unto ages of ages. Amen.

I believe, O Lord, and I confess that thou art truly the Christ, the Son of the living God, who didst come into the world to save sinners, of whom I am first. And I believe that this is truly thine own immaculate Body and that this is truly thine own precious Blood. Wherefore I pray

## أفاسين قبل المناولة

**الكل:** لقد وقفت أمام أبواب هيكلك، وعن الأفكار الرديئة لم أنفصل. لكن أنت أيها المسيح الإله، يا من برر العشار ورحم الكنعانية وفتح للص أبواب الفردوس، إفتح لي حنون محبتك للبشر، واقبلني متقدماً إليك ولمساً إليك، كما قبلت الزانية والثانية الدم. أما هذه فيمسها هدب ثوبك نالت الشفاعة ب AISI مرام. وأماماً تلك فبإمساكها قد ميتك الطاهرتين نالت حل خطاياها. وأماماً أنا المرثي له، فبتجاسري على أن أقبل جسدك كله لا تحرقني. بل اقبلني مثل هاتين، وأنر حواس نفسي، محرقاً جراثيم خطئتي. بشفاعات التي ولدتك بلا زرع، والقوات السماوية. لأنك مبارك إلى أبد الدهور، آمين.

أؤمن، يا رب، وأعترف، بأنك أنت بالحقيقة المسيح ابن الله الحي، الذي أتيت إلى العالم لتخلص الخطأة، الذين أنا أولهم. وأؤمن أيضاً بأن هذا هو جسدك الطاهر نفسه، وهذا هو دمك الكريم عينه. فأطلب إليك أن ترحمني وتغفر لي زلاتي الطوعية

thee, have mercy upon me, and pardon my transgressions both voluntary and involuntary, of word and of deed, of knowledge and of ignorance; and make me worthy to partake without condemnation of thine immaculate mysteries, unto remission of my sins and unto life everlasting. Amen.

Behold, I approach Divine Communion; O Maker, burn me not as I partake, for Fire art thou which burneth the unworthy. But purify thou me of every stain.

Of thy mystic supper, O Son of God, accept me today as a communicant; for I will not speak of thy mystery to thine enemies, neither will I give thee a kiss as did Judas; but like the thief will I confess thee: Remember me, O Lord, in thy kingdom.

Tremble, O man, as thou beholdest the deifying Blood, for it is a burning coal consuming the unworthy. The body of God both deifieth and nourisheth me. It deifieth the spirit and wondrously nourisheth the mind.

Thou hast smitten me with yearning, O Christ, and by thy divine love hast thou changed me. But with thine immaterial fire, consume my sins and count me worthy to be filled with delight in thee, that leaping for joy, O Good One, I may magnify thy two comings.

Into the splendour of thy Saints how shall I, the unworthy one, enter? For should I dare to enter the bridal chamber, my vesture doth betray me, for it is not a wedding garment; and as one bound, I shall be cast out by the Angels. Cleanse, O Lord, the defilement of my soul, and save me, since thou art the Friend of man.

O man-befriending Master, Lord Jesus my God, let not these holy Gifts be unto me for judgment through mine unworthiness, but for purification and sanctification of both soul and body, and as an earnest of the life and the kingdom to come. For it is good for me to cleave unto God and to place in the Lord the hope of my salvation.

وَالْكُرْهِيَّةِ، الَّتِي بِالْقُولِ وَالَّتِي بِالْفِعْلِ، الَّتِي بِمَعْرِفَةٍ وَالَّتِي بِغَيْرِ مَعْرِفَةٍ. وَأَهْلِنِي بِلَا دَيْنُونَةٍ، أَنْ أَشْتَرِكَ فِي أَسْرَارِكَ الطَّاهِرَةِ لِغُفْرَانِ الْخَطَايَا وَلِلْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ. آمِين.

هاءَنَا أَتَقْدَمُ إِلَى الشُّرُكَةِ الإِلَهِيَّةِ، فَلَا تَحْرُقْنِي مِنْ جَرِي تَنَاوِلِي إِيَّاهَا، يَا جَابِلِي. فَإِنَّكَ نَارٌ تُحْرِقُ غَيْرَ الْمُسْتَحْقِينَ، بَلْ طَهْرٌ مِنْ كُلِّ دَنَسٍ.

إِقْبَلْنِي الْيَوْمَ شَرِيكًا لِعَشَائِكَ السِّرِّيِّ، يَا ابْنَ اللَّهِ، لِأَنِّي لَنْ أَقُولَ سِرَّكَ لِأَعْدَائِكَ، وَلَا أُقْبِلُكَ قَبْلَةً غَاشَّةً مِثْلَ يَهُودَا، لَكِنْ كَاللَّصِّ أَعْتَرَفُ لَكَ هَاتِفًا: أَذْكُرْنِي، يَا رَبُّ، فِي مَلْكُوتِكَ.

إِرَهْبُ، أَيُّهَا الْإِنْسَانُ، عِنْدَ نَظَرِكَ الدَّمَ الْمُؤْلَهُ، فَإِنَّهُ جَمْرٌ يَحْرُقُ غَيْرَ الْمُسْتَحْقِينَ، إِنَّ جَسَدَ إِلَهِ يَؤْلُهْنِي وَيَغْذِيَنِي، يَؤْلُهُ الرُّوْحَ وَيَغْذِيَ الْعَقْلَ عَلَى مَنْوَالِ غَرِيبٍ.

لَقَدْ شَغَفْتَنِي بِالشَّوْقِ إِلَيْكَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ، وَحَوَّلْتَنِي بِعِشْقِكَ الْإِلَهِيِّ. فَاحْرُقْ خَطَايَايِّي بِنَارٍ غَيْرِ هَيُولَيَّةٍ. وَأَهْلِنِي لَأَنْ أَمْتَلِي مِنَ النَّعِيمِ الَّذِي فِيكَ، لَكِي أَعْظَمَ طَرِبًا حَضُورِيِّكَ، أَيُّهَا الصَّالِحُ.

فِي بَهَاءِ قَدِيسِيَّكَ كَيْفَ أَدْخُلُ أَنَا غَيْرَ الْمُسْتَحْقِينَ. فَإِنِّي إِنْ تَجَرَّأْتُ عَلَى الدُّخُولِ مَعَهُمْ إِلَى الْخِدْرِ يَبِكُّنِي لِبَاسِي، لَأَنَّهُ لِيَسَ لِبَاسَ الْعُرْسِ. وَأَطْرَخُ مِنَ الْمَلَائِكَةِ مَغْلُولًا. فَطَهْرٌ، يَا رَبُّ، دَنَسَ نَفْسِي وَخَلَّصَنِي، بِمَا أَنَّكَ مَحْبٌ لِلْبَشَرِ.

أَيُّهَا السَّيِّدُ الْمَحْبُّ الْبَشَرُ، الرَّبُّ يَسُوْعُ الْمَسِيحُ إِلَهِي، لَا تَصِرْ لِي هَذِهِ الْقُدُسَاتُ مُحَاكَمَةً لِعَدَمِ اسْتِحْقَاقِي، بَلْ لِتَطْهِيرِ النَّفْسِ وَالْجَسِيدِ وَلِتَقْدِيسِهِمَا، وَلِعَرْبَوْنِ الْحَيَاةِ وَالْمَلَكُوتِ الْآتِيَّنِ. أَمَّا أَنَا فَخَيْرٌ لِي أَنْ أَتَصْقَ بِاللَّهِ وَأَضْعَفَ فِي الرَّبِّ رَجَاءَ خَلَاصِي.

Of thy mystic supper, O Son of God, accept me today as a communicant; for I will not speak of thy mystery to thine enemies, neither will I give thee a kiss as did Judas; but like the thief will I confess thee: Remember me, O Lord, in thy kingdom.

Not unto judgment nor unto condemnation be my partaking of thy holy mysteries, O Lord, but unto the healing of soul and body.

The choir sings the *koinonikon* (communion hymn) of the day or feast while the clergy receive holy communion. For an ordinary Sunday, the hymn is as follows:

**Choir:** Praise the Lord from the heavens; praise him in the highest. Alleluia.<sup>7</sup>

**Deacon:** With fear of God and faith and love, draw near.

**Choir:** Blessed is he that cometh in the name of the Lord; the Lord is God and hath appeared unto us.

The priest then communes those who are prepared to receive the holy mysteries.

Meanwhile the choir and people sing the following hymn:

**Choir:** Of thy mystic supper, O Son of God, accept me today as a communicant; for I will not speak of thy mystery to thine enemies, neither will I give thee a kiss as did Judas; but like the thief will I confess thee: Remember me, O Lord, in thy kingdom.

For prayers of thanksgiving after communion, turn to page 88

**Priest:** O God, save thy people and bless thine inheritance.

<sup>7</sup> This hymn changes on certain days and feasts.

إِقْبَلْنِي الْيَوْمَ شَرِيكًا لِعَشَائِكَ السِّرِّيِّ، يَا ابْنَ اللَّهِ، لِأَنِّي لَنْ أَقُولْ سِرَّكَ لِأَعْدَائِكَ، وَلَا أُقْبِلْكَ قُبْلَةً غَاشَةً مِثْلَ يَهُودًا، لَكِنْ كَالْلُصُّ أَعْتَرِفُ لَكَ هَاتِفًا: أَذْكُرْنِي، يَا رَبُّ، فِي مَلَكُوتِكَ.

لَا تَكُنْ لِي مُنَاوِلَةً أَسْرَارِكَ الْمَقْدِسَةَ، أَيُّهَا الرَّبُّ، لِمُحَاكَمَةٍ أَوْ لِدِينُونَةٍ، بَلْ لِشَفَاءِ النَّفْسِ وَالْجَسَدِ.

بينما يتقدّم الإكليلوس لتناول القرابان المقدس، تبدئ الجوقة بترتيل الكينونيكون التالية (ترنيمة المناولة للأحاد العادية):

**الجوقة:** سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ، سَبِّحُوهُ فِي الْأَعْلَى. هَلْلُوِيَا.<sup>۳</sup>

**الشّماس:** بِخَوْفِ اللَّهِ وَإِيمَانِ وَمَحَبَّةٍ تَقدَّمُوا.

**الجوقة:** مُبَارَّكُ الْأَيْتِي بِاسْمِ الرَّبِّ. اللَّهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا.

يتقدّم الشعب المتهيئ للمناولة المقدسة. ينال الكاهن الشعب.

بينما ترتل الجوقة الترنيمة التالية:

**الجوقة:** إِقْبَلْنِي الْيَوْمَ شَرِيكًا لِعَشَائِكَ السِّرِّيِّ، يَا ابْنَ اللَّهِ، لِأَنِّي لَسْتُ أَقُولْ سِرَّكَ لِأَعْدَائِكَ، وَلَا أُعْطِيَكَ قُبْلَةً غَاشَةً مِثْلَ يَهُودًا. لَكِنْ كَالْلُصُّ أَعْتَرِفُ لَكَ هَاتِفًا: أَذْكُرْنِي يَا رَبُّ فِي مَلَكُوتِكَ.

لصلاة الشكر بعد المناولة، انظر الصفحة 89

**الكاهن:** خَلُصْ يَا اللَّهُ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ.

<sup>۳</sup> تغيير هذه الترنيمة بحسب الأيام والأعياد.

**Choir:** We have seen the true Light; we have received the heavenly Spirit; we have found the true Faith worshipping the undivided Trinity; for he hath saved us.

The priest and deacon enter the sanctuary through the holy doors, and the priest places the chalice on the antiminsion. The deacon lifts the diskos over the chalice and with the sponge carefully wipes the remaining particles into the chalice, saying:

**Deacon:** By thy precious Blood, O Lord, wash away the sins of thy servants here commemorated, through the intercessions of the Theotokos and all thy saints.

The deacon covers the chalice with the communion cloth and places the covers and the star on the diskos. Then the priest censes the Holies three times, and the deacon says to the priest:

**Deacon:** Exalt, master.

**Priest:** Be thou exalted, O God, above the heavens, and thy glory above all the earth.

The priest gives the diskos to the deacon who lifts it above his head and carries it to and places it upon the prothesis. The priest lifts the chalice and, turning to face the people, says (without blessing):

**Always, now and ever, and unto ages of ages.**

**Choir:** Amen. Let our mouths be filled with thy praise, O Lord, that we may sing of thy glory; for thou hast permitted us to partake of thy holy, divine, immortal and life-giving mysteries. Establish us in thy Sanctification that all the day we may meditate upon thy righteousness. Alleluia, alleluia, alleluia.

**الجوقة:** قد نَظَرْنَا النُّورَ الْحَقِيقِيِّ، وَأَخَذْنَا الرُّوحَ السَّمَاوِيِّ، وَوَجَدْنَا الْإِيمَانَ الْحَقِّ، فَلَنْسُجْدُ لِلثَّالُوثِ غَيْرِ الْمُنْقَسِمِ، لِأَنَّهُ خَلَصَنَا.

يدخل الكاهن و الشمامس إلى الهيكل من الباب الملوكي ويضع الكاهن الكأس على الأندينسني ويزيل الشمامس الكالية عن الكأس ويرفع الصينية فوق الكأس وبالإسفنجة يمسح بانتباٍ ما تبقى على الصينية في الكأس، قائلاً:

**الشمامس:** إِغْسِلْ يَا رَبُّ، بِدَمِكَ الْكَرِيمِ خَطَايَا عَيْدِكَ الْمَذْكُورِينَ هَهُنَا، بِشَفَاعَاتِ وَالِدَّةِ الْإِلَهِ وَجَمِيعِ قِدِيسِيكَ.

ويغطي الكأس المقدسة بالكالية ثم يضع الأغطية والنجم والحربة على الصينية المقدسة، ثم يبخر الكاهن القدسات ثلاثة، ثم يقول الشمامس للكاهن:

**الشمامس:** إِرْفَعْ يَا سَيِّدِ.

**الكاهن:** إِرْتَفَعْ اللَّهُمَّ عَلَى السَّمَاوَاتِ، وَلِيَكَنْ مَجْدُكَ عَلَى الْأَرْضِ كُلُّهَا.

يعطي الكاهن الصينية إلى الشمامس الذي يرفعها فوق رأسه ويضعها على المذبح. يرفع الكاهن الكأس ويلتفت إلى الشعب ويقول (بدون مباركة):

**كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.**

**الجوقة:** آمين. لِيَمْتَلِئُ فَمُنَا مِنْ تَسْبِحَتِكَ يَا رَبَّ، لِكِي نَسْبِحَ مَجْدَكَ، لِأَنَّكَ أَهْلَنَا لِلَاشْتِراكِ بِأَسْرَارِكَ الْمُقَدَّسَةِ. إِحْفَظْنَا فِي قَدَاسَتِكَ، لَاهِجِينَ طَوَالَ النَّهَارِ بِرِّكَ. هَلَّوِيَا.

## The Litany of Thanksgiving

**Deacon:** Stand upright. Having partaken of the divine, holy, immaculate, immortal, heavenly, life-giving, and awesome mysteries of Christ, let us worthily give thanks unto the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Asking that the whole day may be perfect, holy, peaceful and sinless, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To thee, O Lord.

**Priest:** We give thanks unto thee, O Master who lovest mankind, Benefactor of our souls, for that thou hast vouchsafed this day to feed us with thy heavenly and immortal mysteries. Make straight our path; establish us all in thy fear; guard our life; make firm our steps; through the prayers and intercessions of the glorious Theotokos and ever-virgin Mary and of all thy saints.

**For thou art our Sanctification, and unto thee we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.**

**Choir:** Amen.

**Priest:** **Let us go forth in peace.**

**Choir:** In the name of the Lord.

**Deacon:** **Let us pray to the Lord.**

**Choir:** Lord, have mercy.

## طلبة الشكر

**الشمامس:** إِذْ قَدْ تَنَاهَلْنَا مُسْتَقِيمِينَ أَسْرَارَ الْمَسِيحِ الْإِلَهِيَّةِ، الْمُقَدَّسَةِ، غَيْرِ الْمَائِتَةِ، السَّمَاءِيَّةِ، الْمُحْيَيَّةِ، الْمُرْهُوبَةِ، فَلَنَشْكُرِ الرَّبَّ شُكْرًا لِأَنَّهُ لَا يَقُولُ.

**الجوقة:** يَا رَبُّ ارْحَمْ.

**الشمامس:** أَعْضُدْ وَخَلِصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ يَنْعِمْ بِكَ.

**الجوقة:** يَا رَبُّ ارْحَمْ.

**الشمامس:** بَعْدَ أَنْ نَسْأَلَ أَنْ يَكُونَ نَهَارُنَا كُلُّهُ كَامِلًا مُقَدَّسًا سَلَامِيًّا وَبِلَا خَطِيئَةٍ، فَلَنُوْدِعْ ذُوَاتِنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاةِنَا الْمَسِيحَ الْإِلَهِ.

**الجوقة:** لَكَ يَا رَبُّ.

**الكافن:** نَشْكُرُكَ أَيَّهَا السَّيِّدُ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ، الْمُحْسِنُ إِلَى نُفُوسِنَا، لِأَنَّكَ أَهْلَتَنَا فِي هَذَا الْيَوْمِ أَيْضًا لِأَسْرَارِكَ السَّمَاءِيَّةِ غَيْرِ الْمَائِتَةِ. فَقَوْمٌ طَرُقُنَا. ثَبَّتْنَا جَمِيعًا فِي خَوْفِكَ، وَاحْفَظْ حَيَاةِنَا، وَطَدْ خَطَوَاتِنَا، بِصَلَوَاتٍ وَطَلْبَاتِ الْمَجِيدَةِ وَالِدَّاهِرِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرِيمَ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ.

لِأَنَّكَ أَنْتَ تَقْدِيسُنَا وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ، أَيَّهَا الْأَبُ وَالْأُبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ،  
الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**الجوقة:** آمِين.

**الكافن:** لِنَخْرُجْ بِسَلَامٍ.

**الجوقة:** بِاسْمِ الرَّبِّ.

**الشمامس:** إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

**الجوقة:** يَا رَبُّ ارْحَمْ.

## The Prayer Behind the Amvon

**Priest:** O Lord, who blessest those who bless thee and sanctifiest those who put their trust in thee: Save thy people, and bless thine inheritance, preserve the fullness of thy Church, sanctify those who love the beauty of thy house, glorify them in recompense by thy divine power, and forsake us not who hope on thee. Give peace to thy world, to thy Churches, to the priests, to the civil authorities, to the armed forces and to all thy people; for all good giving and every perfect gift is from above and cometh down from thee, the Father of lights, and unto thee we ascribe glory, thanksgiving and worship to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

**Choir:** Amen. Blessed be the name of the Lord, henceforth and forevermore. (thrice)

**Priest:** O Christ our God, who art thyself the Fulfillment of the Law and the Prophets, who didst fulfill all the dispensation of the Father: Fill our hearts with joy and gladness, always, now and ever, and unto ages of ages. Amen.

**Deacon:** Let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Priest:** The blessing of the Lord and his mercy come upon you through his divine grace and love toward mankind always, now and ever, and unto ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Priest:** Glory to thee, O Christ our God and our Hope, glory to thee.

**Choir:** Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

## أَفْشِينْ وَرَاءَ الْمِنْبَرْ

**الكاهن:** يَا مُبَارِكَ مُبَارِكِيَّكَ، يَا رَبُّ، وَمُقْدَسَ الْمَتَوَكِّلِينَ عَلَيْكَ، حَلْصَ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ. وَاحْفَظْ كَمَالَ كَنِيسَتِكَ. قَدْسُ الَّذِينَ يُحِبُّونَ جَمَالَ بَيْتِكَ، أَنْتَ امْنَحْهُمْ عِوَضًا مِنْ ذَلِكَ مَجْدًا بِقُدْرَتِكَ الْإِلَهِيَّةِ، وَلَا تُهْمِلْنَا نَحْنُ الْمُتَوَكِّلِينَ عَلَيْكَ. هَبْ السَّلَامُ لِعَالَمِكَ، وَلِكَنَائِسِكَ، وَلِلْكَهْنَةِ، وَلِلْحُكَّامِ، وَلِكُلِّ شَعْبِكَ. لِأَنَّ كُلَّ عَطِيَّةٍ صَالِحةٌ، وَكُلَّ مَوْهِبَةٍ كَامِلَةٍ، هِيَ مِنَ الْعَلَاءِ مُنْحَدِرَةٌ، مِنْ لَدُنْكَ يَا أَبَا الْأَنْوَارِ. وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ وَالسُّجُودَ، أَيُّهَا الْأَبُ وَالْأَبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدْسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**الجوقة:** آمين. لِيَكُنْ إِسْمُ الرَّبِّ مُبَارَكًا مِنَ الْآنَ وَإِلَى الدَّهْرِ. (ثلاثًا)

**الكاهن:** أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، يَمَّا أَنَّكَ كَمَالُ النَّامُوسِ وَالْأَنْبِيَاءِ، وَقَدْ أَكْمَلْتَ كُلَّ التَّدْبِيرِ الْأَبَوِيِّ، إِمْلَأْ قُلُوبَنَا فَرَحًا وَسُرُورًا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.

**الشمامس:** إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

**الجوقة:** يَا رَبُّ ارْحَمْ.

**الكاهن:** بَرَكَةُ الرَّبِّ وَرَحْمَتُهُ تَحْلَانِ عَلَيْكُمْ، يَنْعَمِتُهُ الْإِلَهِيَّةُ وَمَحِبَّتُهُ لِلْبَشَرِ، كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**الجوقة:** آمين.

**الكاهن:** الْمَجْدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُ، يَا رَجَاءَنَا الْمَجْدُ لَكَ.

**الجوقة:** الْمَجْدُ لِلْأَبِ وَالْأَبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.

both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy. (thrice) Father bless.

### The Dismissal

Priest: May (insert the appointed characteristic phrase) Christ our true God, through the intercessions of his all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the precious and life-giving cross; by the protection of the honorable bodiless powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople; of the holy, glorious and right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing fathers; of (N. patron saint of the church), of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of NN. (the saints of the day), whose memory we celebrate and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.

Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us, and save us.

Choir: Amen.

يا رب ارحم (ثلاثة). باسم رب، بارك يا أب.

### الحل

الكاهن: أيها المسيح إلهنا الحقيقي، ( هنا، أدرج عبارة الختم المناسبة) بشفاعات أمك القدسية الكلية الطهارة والبريئة من كل عيب، وبقوه الصليب الكريم المحيي، وبطلبات القوّات السماوية المكرمة العادمة للأحساد، وتولّات النبي الكريم السابق المجيد يوحنا المعمدان، والقديسين المشرفين الرسل الجديرين بكل مدح، والقديسين المجيدين الشهداء المتألقين بالظفر، وأبائنا الأبرار المتتوشحين بالله، وأبينا الجليل في القديسين يوحنا الذهبي الفم، رئيس أساقفة القدسية، كاتب هذه الخدمة الشريقة (والقديس (فلان) شفيع هذه الكنيسة المقدسة) والقديسين الصديقين يواكيم وحنة جدي المسيح الإله، (والقديس (فلان)) الذي نقيم تذكاره اليوم، وجميع القديسين، أرحمنا وخلصنا بما أنك صالح ومحب للبشر.

الكاهن: بصلوات آبائنا القديسين، أيها رب يسوع المسيح إلهنا، أرحمنا وخلصنا.  
الجوقة: آمين.

## Thanksgiving Prayers after Holy Communion

Glory to thee, O God. (thrice)

### First Prayer (Anonymous)

I thank thee, O Lord my God, that thou hast not rejected me, a sinner, but hast vouchsafed me to become a communicant of thy holy things. I thank thee that thou hast vouchsafed me, the unworthy, to partake of thine immaculate and heavenly gifts. But, O Master who lovest mankind, who didst both die for us and rise again and didst bestow upon us these thy dread and life-giving mysteries for the benefit and sanctification of our souls and bodies: Grant that they may be for me also unto healing of soul and body, unto the averting of everything contrary thereto, unto the enlightenment of the eyes of my heart, unto the peace of my spiritual powers, unto faith unashamed, unto love unfeigned, unto increase of wisdom, unto the keeping of thy commandments, unto growth in thy divine grace and the attainment of thy kingdom, that, preserved by them in thy holiness, I may ever remember thy grace and henceforth live not unto myself, but unto thee, our Master and Benefactor. And thus, when this life is ended in the hope of eternal life, I may attain unto everlasting rest, where the sound of those who keep festival is unceasing and the delight of those who behold the ineffable beauty of thy countenance is boundless; for thou art the true Desire and unutterable Joy of those who love thee, O Christ our God, and all creation hymneth thee forever. Amen.

### صلوة الشكر

بعد المناولة المقدسة

المَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثلاثاً)

### الإفشين الأول

(مجهول الكاتب)

أَشْكُرُكَ، أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي، لِأَنَّكَ لَمْ تُقْصِنِي أَنَا الْخَاطِئُ، بَلْ أَهَلْتَنِي لِأَنْ أَصِيرَ شَرِيكًا لِقُدُسَاتِكَ. أَشْكُرُكَ لِأَنَّكَ أَهَلْتَنِي، أَنَا غَيْرُ الْمُسْتَحِقِ، لِتَنَاؤِلِ قَرَابِينِكَ الطَّاهِرَةِ السَّمَاوِيَّةِ. فِيَّا أَيُّهَا السَّيِّدُ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ، الَّذِي مَاتَ مِنْ أَجْلِنَا وَقَامَ، وَمَنَحَنَا أَسْرَارَهُ الْمَرْهُوبَةَ الْمُحْبَيَّةَ هَذِهِ إِحْسَانًا وَتَقْدِيسًا لِنُفُوسِنَا وَأَجْسَادِنَا، هَبْ أَنْ تَكُونَ هِيَ لِي أَنَا أَيْضًا لِشَفَاءِ النَّفْسِ وَالْجَسَدِ، وَلِدَحْضِ كُلِّ مُضَادٍ، وَلِنَارَةِ عَيْنِي قَلْبِي وَسَلَامَةِ قُوَّايِّ النَّفْسِيَّةِ، وَلِإِيمَانِ غَيْرِ مَخْذُولٍ، وَلِمَحَبَّةِ بِلَرِيَاءِ، وَلِلْإِمْتِلَاءِ مِنَ الْحِكْمَةِ، وَالْإِقْتِنَاءِ وَصَائِيَّكَ، وَلِإِذْدِيادِ نِعْمَتِكَ الْإِلَهِيَّةِ، وَالْتَّاهُلِ لِمَلْكُوتِكَ. حَتَّى إِذَا بَقِيَتْ مَحْفُوظًا بِهَا فِي تَقْدِيسِكَ، أَذْكُرُ نِعْمَتِكَ عَلَى الدَّوَامِ، وَلَا أَعِيشُ بَعْدَ الْآنِ لِذَاتِي بَلْ لَكَ، يَا سَيِّدي وَالْمُخْسِنُ إِلَيْيَ، فَإِذَا مَا انْصَرَفْتُ مِنْ هَذَا الْعَالَمِ فِي هَذِهِ الْحَالِ، عَلَى رَجَاءِ الْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ، أَصْلُ إِلَى الرَّاحَةِ السَّرْمَدِيَّةِ، حَيْثُ لَحْنُ الْمُعَيِّدِينَ الَّذِي لَا يَنْقُطُ، وَاسْتِمْرَارُ لَذَّةِ الْمُشَاهِدِينَ جَمَالَ وَجْهَكَ الَّذِي لَا يُوَصَّفُ. لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ الْمُمُسْتَهِي بِالْحَقِيقَةِ وَسُرُورُ مُحِبِّيَكَ الَّذِي لَا يُوَصَّفُ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا. وَإِيَّاكَ تُسَبِّحُ كُلُّ الْخَلِيقَةِ مَدَى الدُّهُورِ. آمِينَ.

## Second Prayer (Saint Basil the Great)

O Master, Christ our God, King of the ages and Maker of all things: I thank thee for all the good things which thou hast bestowed upon me and for this partaking of thine immaculate and life-giving mysteries. Wherefore I pray thee, who art good and lovest mankind: Keep me under thy protection and in the shadow of thy wings; and grant unto me with a pure conscience and even unto my last breath to partake of thy holy things unto remission of sins and unto life everlasting. For thou art the Bread of life, the Fountain of holiness, the Giver of good things, and unto thee we ascribe glory, together with the Father and the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.

## Third Prayer (Saint Symeon the Translator)

O thou who willingly dost give thy flesh to me as food, thou who art a fire consuming the unworthy: Consume me not, O my Creator, but rather pass through me for the right ordering of my members, into all my joints, my reins, my heart. Burn thou the thorns of all my transgressions. Cleanse my soul, and hallow thou my thoughts. Make firm my knees and my bones likewise. Enlighten as one my five senses. Nail down the whole of me in thy fear. Ever shelter me, guard and keep me from every soul-corrupting deed and word. Cleanse, purify and rule me. Adorn me, teach and enlighten me. Show me to be a dwelling-place of thy Spirit alone and in no wise the dwelling-place of sin, that from me, thy habitation, through the entrance of thy communion, every evil deed and every passion may flee as from fire. As intercessors I bring to thee all the sanctified, both the leaders of the bodiless powers, thy Forerunner and thy wise apostles and, besides these, thine immaculate and pure Mother. Do thou receive their prayers, O my Christ, who art compassionate, and make thy servant to be a child of the light; for thou alone, O good One, art the Sanctification and Radiance of our souls, and to thee as God and Master, as is right, we all ascribe glory, day by day.

## الإفشن الثاني (القديس باسيليوس الكبير)

أَيُّهَا السَّيِّدُ الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، مَلِكُ الدُّهُورِ وَخَالِقُ الْكُلُّ. أَشْكُرُكَ عَلَى كُلِّ الْخَيْرَاتِ الَّتِي مَنَحْتَنِي إِيَّاهَا وَعَلَى تَنَاؤلِ أَسْرَارِكَ الطَّاهِرَةِ الْمُحْبِيَّةِ. فَأَتَضَرَّعُ إِلَيْكَ، أَيُّهَا الصَّالِحُ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ، أَنْ تَحْفَظَنِي تَحْتَ كَنْفِكَ وَفِي ظِلِّ جَنَاحِيَّكَ. وَامْنَحْنِي أَنْ أَتَنَاؤلَ قدَسَاتِكَ بِضَمِيرِ نَقِيٍّ حَتَّى آخرِ نَسْمَةٍ مِنْ حَيَايِّي عَنِ اسْتِحْقَاقِ، لِغُرْبَانِ الْخَطَايَا وَلِلْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ. لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ خُبُرُ الْحَيَاةِ وَيَنْبُوُغُ التَّقْدِيسِ وَالْمَانَحُ الْخَيْرَاتِ. وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ مَعَ أَبِيكَ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

## الإفشن الثالث (القديس سمعان المترجم)

يَا مَنْ أَعْطَى جَسَدَهُ بِاخْتِيَارِهِ غِذَاءً لِي. يَا مَنْ هُوَ نَارٌ تَحْرُقُ عَيْرَ الْمُسِتَحِقِينَ، لَا تَحْرُقِنِي، يَا جَابِلِي، بَلِّ أَعْبُرُ مُتَخَلِّلاً مَفَاصِلَ أَعْضَائِي وَجَمِيعَ أَوْصَائِي وَكُلْيَّتِي وَقَلْبِي. أَحْرُقْ أَشْوَاكَ زَلَّاتِي كُلَّهَا. طَهِّرْ نَفْسِي، وَقَدِّسْ ذِهْنِي، وَشَدِّدْ أَعْصَابِي وَعِظَامِي. وَأَنْرِ حَوَّاسَ نَفْسِي الْخَمْسَ، وَسَمِّرْ خَوْفَكَ فِيَّ. اسْتَرِنِي دَائِمًا، وَاحْرَسِنِي وَاحْفَظِنِي مِنْ كُلِّ فِعْلٍ وَقَوْلٍ مَضِّ لِلنَّفْسِ. نَقْنِي وَطَهِّرْنِي وَأَصْلِحْ سَلْوِي. زَيْنِي وَفَقِّهْنِي وَأَنْرِنِي، وَأَظْهِرْنِي مَسِكَنًا لِرُوحِكَ فَقَطْ، فَلَا أَكُونُ مَسِكَنًا لِلْخَطِيَّةِ فِيمَا بَعْدَ. حَتَّى إِذَا صِرْتُ بَيْتًا لَكَ، بُدْخُولِي فِي شُرْكِتِكَ، يَهْرُبْ مِنِّي كُلُّ شَرٌ وَكُلُّ هَوَىًّا كَمَا يَهْرُبُ مِنَ النَّارِ. وَإِنِّي أَقْدَمُ إِلَيْكَ شُفَعَاءَ جَمِيعَ الْقِدِيسِينَ، وَرَؤْسَاءَ مَرَايِبِ الْعَدِيمِيِّ الْأَجْسَادِ، وَسَابِقَكَ وَرُسْلَكَ الْحُكْمَاءَ مَعَ أُمَّكَ النَّقِيَّةِ الطَّاهِرَةِ. فَتَقَبَّلْ، يَا مَسِيحيِّي، طَلَبَاتِهِمْ بِمَا أَنَّكَ مُتَحَنَّنُ. وَاجْعَلْنِي أَنَا عَبْدَكَ ابْنًا لِلنُّورِ. لِأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ تَقْدِيسُ نُفُوسِنَا وَبَهْجَتُهَا، أَيُّهَا الصَّالِحُ. وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ جَمِيعًا كُلَّ يَوْمٍ، كَمَا يَلِيقُ بَكَ، كَسِيدٌ وَإِلَهٌ.

## Fourth Prayer (Anonymous)

May thy holy Body, O Lord Jesus Christ our God, be unto me for life eternal, and thy precious Blood unto remission of my sins. May this eucharist be unto me for joy, health and gladness; and at thy fearful second coming make me, the sinner, worthy to stand at the right hand of thy glory, through the intercessions of thine all-immaculate Mother and of all thy saints. Amen.

## Fifth Prayer (To the Most Holy Theotokos)

O all-holy Lady Theotokos, light of my darkened soul, my hope, my shelter, my refuge, my consolation and my joy: I thank thee that thou hast accounted me worthy, although unworthy, to be a partaker of the immaculate Body and precious Blood of thy Son. But do thou, who gavest birth to the true Light, enlighten the spiritual eyes of my heart. O thou who didst bear the Fountain of immortality, enliven thou me who lie dead in sin. O compassion-loving Mother of the merciful God, have mercy on me, and grant me compunction and contrition of heart, and humility in my thoughts and the recall of my thoughts from captivity. And account me worthy, even unto my last breath, to receive without condemnation the sanctification of the immaculate mysteries, unto the healing of both soul and body. And grant unto me tears of repentance and confession, that I may hymn thee and glorify thee all the days of my life,

For blessed and glorified art thou unto all the ages. Amen. (thrice)

## الإِفْشِينُ الرَّابِعُ (مجهول الكاتب)

أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، لِيَصِرْ لِيْ جَسَدُكَ الْمُقَدَّسُ لِلْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ وَدَمُكَ الْكَرِيمُ لِغُفْرَانِ الْخَطَايَا، وَلِيَكُنْ لِيْ هَذَا الْقُرْبَانُ لِلْفَرَحِ وَالصَّحَّةِ وَالسُّرُورِ. وَأَهْلِنِي، أَنَا الْخَاطِئُ، لَأَنْ أَقِفَ عَنْ يَمِينِ مَجْدِكَ فِي مَحِينَكَ الثَّانِي الْمَرْهُوبُ، بِشَفَاعَةِ وَالدِّتَّكَ الْكُلْلِيَّةِ الْطَّهَارَةِ وَجَمِيعِ الْقِدَسِينَ. آمِينَ.

## الإِفْشِينُ الْخَامِسُ (إِلَى وَالْدَّةِ الْإِلَهِ الْكُلْلِيَّةِ الْقَدَاسَةِ)

أَيُّهَا السَّيِّدُهُ وَالدَّهُ الْإِلَهِ الْكُلْلِيَّهُ الْقَدَاسَهُ، يَا نُورَ نَفْسِي الْمُظْلَمَهُ، وَرَجَائِي، وَسُتْرِي، وَمَلْجَائِي، وَعَزَائِي، وَبَهْجَتِي. أَشُكْرُكَ لِأَنَّكَ أَهْلَتِنِي، أَنَا غَيْرُ الْمُسْتَحِقِ، لَأَنْ أَصِيرَ شَرِيكًا لِجَسَدِ ابْنِكَ الْطَّاهِرِ وَدَمِهِ الْكَرِيمِ. فِيَا مَنْ وَلَدَتِ النُّورَ الْحَقِيقِيَّ، أَضْيَئِي عَيْنِي قَلْبِي الْعَقْلِيَّيْنِ. وَيَا مَنْ وَسِعْتُ فِي حَشاها يَنْبُوَعَ الْخُلُودِ، أَحْيِنِي أَنَا الْمَائَتَ بِالْخَطِيَّهِ. وَيَا أَمَّ الْإِلَهِ الرَّحِيمِ الْوَادَهِ التَّحَنُّنِ، إِرْحَمِنِي. وَامْنَحِي قَلْبِي تَخْشُعًا وَانْسِحَاقًا، وَذَهْنِي تَواضُعًا، وَأَمَّا أَفْكَارِي الْهَائِمَهُ الْمُسْبِيَّهُ بِالْأَهْوَاءِ فَاسْتِعَاذهُ. وَأَهْلِنِي لَأَنْ أَقْبَلَ بِلَا دَيْنُونَهُ، حَتَّى النَّسْمَهُ الْأَخِيرَهُ مِنْ حَيَاتِي، تَقْدِيسَ الْأَسْرَارِ الْطَّاهِرَهِ، لِشَفَاءِ النَّفْسِ وَالْجَسَدِ. وَامْنَحِنِي دُمُوعَ تُوبَهِ وَالْعِتَّافِ، لِكِي أُسَبِّحَكِ وَأَمْجَدَكِ كُلَّ أَيَّامِ حَيَاتِي.

فَإِنَّكَ مُبَارَكَهُ وَمُمَجَّدَهُ مَدَى الدُّهُورِ. آمِينَ. (ثَلَاثَهُ)

## The Trisagion Prayers for the Departed

The following troparia are chanted in the fourth mode.

With the spirits of the righteous made perfect, give rest to the soul(s) of thy servant(s), O Saviour, and preserve it (them) in that life of blessedness which is with thee, O thou who lovest mankind.

In the place of thy rest, O Lord, where all thy saints repose, give rest also to the soul(s) of thy servant(s), for thou only lovest mankind.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Thou art our God, who descended into hades and loosed the bonds of those who were there; thyself give rest also to the soul(s) of thy servant(s).

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

O Virgin, alone pure and immaculate, who without seed didst give birth to God, intercede for the salvation of his (her, their) soul(s).

The deacon takes the censer and censes while he says the following litany:

Deacon: Have mercy on us, O God, according to thy great mercy, we pray thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for the repose of the soul(s) of the servant(s) of God, N. (NN.), departed this life; and that thou wilt pardon his (her, their) every transgression, both voluntary and involuntary.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Deacon: That the Lord God will establish his (her, their) soul(s) where the just repose.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

## صلوة التریصاجيون للرّاقدین

الطربات التالية بالحن الرابع.

أَيُّهَا الْمُخْلِصُ، أَرْحُ نَفْسَ (نُفُوسَ) عَبْدِكَ (أَمْتِكَ/عَبِيدِكَ) مَعَ أَرْوَاحِ الصَّدِيقِينَ الرَّاقدِينَ. وَاحْفَظْهَا لِلْحَيَاةِ السَّعِيدَةِ، الَّتِي مِنْ قِبْلَكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ.

أَرْحُ، يَا رَبُّ نَفْسَ (نُفُوسَ) عَبْدِكَ (أَمْتِكَ/عَبِيدِكَ) فِي رَاحَتِكَ، حَيْثُ جَمِيعُ قِدْسِيْكَ يَسْتَرِيْحُونَ، لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ الَّذِي لَا يَمُوتُ.

الْمَجْدُ لِلَّاْبِ وَالْابْنِ وَالرُّوحِ الْقَدِسِ.

أَنْتَ إِلَهُنَا الَّذِي إِنْحَدَرْتَ إِلَى الْجَحِيمِ، وَحَلَّتَ أَوْجَاعَ الْمُعَتَقَلِينَ. أَنْتَ، يَا مُخَلِّصَ، أَرْحُ نَفْسَ (نُفُوسَ) عَبْدِكَ (أَمْتِكَ/عَبِيدِكَ) السَّابِقِ رُقَادُهُ (هَا/هُمْ).

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

أَيَّتُهَا الْعَذْرَاءُ الطَّاهِرَةُ النَّقِيَّةُ وَحْدَكِ، يَا مَنْ وَلَدْتِ الإِلَهَ بِغَيْرِ زَرْعٍ، إِلَيْهِ تَوَسَّلِي أَنْ تُرَحَّمَ وَتُسَامِحَ نَفْسُ (نُفُوسَ) عَبْدِكَ (أَمْتِكَ/عَبِيدِكَ) السَّابِقِ رُقَادُهُ (هَا/هُمْ).

ويأخذ الشمامس المبخرة ويبخر قائلاً الطلبة التالية:

الشمامس: إِرْحَمْنَا، يَا أَللَّهُ، بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ إِلَيْكَ، فَاسْتَجِبْ وَارْحَمْ. الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْ. (ثلاثاً)

الشمامس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ رَاحَةِ نَفْسِ (نُفُوسَ) عَبْدِ اللَّهِ (أَمَّةِ اللَّهِ/عَبِيدِ اللَّهِ) (فَلَانَ)، وَمِنْ أَجْلِ غُفرَانِ جَمِيعِ ذُنُوبِهِ (هَا/هُمْ) الطَّوْعِيَّةِ وَالْكُرْهِيَّةِ.

الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْ. (ثلاثاً)

الشمامس: لِكَيْ يُرْتَبَ الرَّبُّ الْإِلَهُ نَفْسَهُ (هَا/هُمْ) حَيْثُ الصَّدِيقُونَ يَسْتَرِيْحُونَ.

Deacon: The mercies of God, the kingdom of heaven, and remission of his (her, their) sins, let us ask of Christ our immortal King and our God.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: O God of spirits and of all flesh, who hast trampled down death and made powerless the devil and given life to thy world: Do thou, thyself Lord, give rest to the soul(s) of thy departed servant(s) N. (NN.), in a place of brightness, a place of verdure, a place of repose, whence all sickness, sorrow and sighing have fled away. Pardon every sin which he (she, they) hath (have) committed, whether by word or deed or thought; for thou art good and lovest mankind, for there is no man who liveth and sinneth not, for thou only art beyond sin, and thy righteousness is an everlasting righteousness, and thy word is truth.

**For thou art the Resurrection and the Life and the Repose of thy departed servant(s) N. (NN.), O Christ our God, and unto thee we ascribe glory, together with thine unoriginate Father and thine all-holy and good and life-giving Spirit, now and ever, and unto ages of ages.**

Choir: Amen.

May his (her, their) memory be eternal. (thrice)

الجوقة: يا رب ارحم. (ثلاثاً)

الشمامس: فلنسائل له رحمات الله، وملائكت السماءات، وغفران خطایاه (ها/هم) من المسيح الذي لا يموت، ملکنا وإلهنا.

الجوقة: إستجب يا رب.

الشمامس: إلى الرب نطلب.

الجوقة: يا رب ارحم.

الكافن: يا إله الأرواح والأجساد كُلُّها، يا من وطى الموت، ونقض قوّة الشّيطان، ومنح الحياة لعالمه. أنت يا رب، أرحم نفس (نفوس) عبديك (أمتلك/عيديك) (فلان) السّابق رقاده (ها/هم) في مكان نيء، في مكان خضراء، في مكان انتعاش، حيث لا وجع ولا حزن ولا تنهذ. ومهما أنك إله صالح ومحب للبشر، إغفر له (لها/لهم) كُلَّ خطيئة إقترفها (اقترفتها/اقترفوها) بالقول، أو بالفعل أو بالفكرة، لأنك ليس من إنسان يحيا ولا يخطأ، بل أنت وحدك مُنزه عن الخطية، وعذلك عدل إلى الأبد، وقولك حق.

لأنك أنت القيامة والحياة، والراحة لعبديك (أمتلك/عيديك) (فلان)، السّابق رقاده (ها/هم)، أيها المسيح إلهنا، وإليك ترفع المجد مع أيك الذي لا بدء له، وروحك الکلی قدسة الصالح والمحيي، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين.

الجوقة: آمين.

فليكن ذكره (ها/هم) مؤبداً. (ثلاثاً)



## THE KOINONIKONS

Sunday Koinonikon Communion Hymn extended:

**Praise the Lord from the heavens**, praise Him in the heights!

(1) Praise Him, all ye His angels; praise Him, all ye His hosts.

(2) Praise Him, O sun and moon; praise him, all ye stars and light.

(3) Praise Him, ye heavens of heavens, and thou water that art above the heavens.

(4) Let them praise the name of the Lord; For He commanded and they were created.

(5) He also established them forever and ever; He made a decree which shall not pass away.

Alleluia (3X) only sung at the end

**O Pure Virgin**  
**By St. Nektarios of Aegina**

Refrain: **Rejoice, O unwedded Bride!**

O pure and virgin Lady, O spotless Theotokos:

O Virgin Queen and Mother, O dewy Fleece most sacred:

O height transcending heaven above, O beam of light most radiant:

O joy of chaste and virgin maids, surpassing all the angels:

O brilliant light of heaven above, most clear and most radiant:

Commanding Chief of heavenly hosts, O holiest of holies:

O ever virgin Mary, O Mistress of creation:

O Bride all pure and spotless, O Lady all holy:

O holy Mary, Bride and Queen, O cause of our rejoicing:

O Maiden Queen honorable, O Mother most holy:

More precious than the Cherubim, and more glorious than the Seraphim:

Surpassing Principalities, Dominions, Thrones, and Powers:

عذراء يا ام الاله  
نظم القديس نكتاريوس

يردد: إفرحي، يا عروساً لا عريس لها

عذراء يا ام الاله ياطاهره نقيه

صلي الى ابنك الاله وحننني علی

لا تهمليني في الحياة ان اغرق في الخطيء

بل ادركيني بالنجاح وتحنني على

يا ام رب الكائنات والطغمات السماويه

يا بهجة كل الرهبان والانفس الطهيره

سيدة كل العالم دائمة العذرية

يا كلية التقديس تحقيق البتوليه

يا ارفع من الاملاك ومن البشريه

تسبيح كل الشاربيم ومدحه ملكيه

ويا نشيد السارافيم الارواح الكليه

ورؤساء الملائكه الاجناد العلوية

Rejoice, song of the Cherubim; Rejoice, hymn of the Angels:	انت البِتول المُلْكَه والجَزَه النَّدِيه
Rejoice, ode of the Seraphim, and joy of the Archangels:	زَهْرَهُ عَدَمُ الْفَسَادِ وَخَدْرُ الْبَتُولِيه
Rejoice, O peace, Rejoice, O joy, and haven of salvation:	انت المِيَنَاءُ لِلْخَلاَصِ وَفَرَحُ الْبَشَرِيه
O bridal chamber of the Word, unfading, fragrant blossom:	الْأَرْفَعُ مِنَ السَّمَاءِ الْلَامِعَه الْبَهِيه
Rejoice, delight of paradise, Rejoice, life everlasting:	اَفْرَحِي يَا نَهَرَ النَّعِيمِ وَالْزَهْرَهُ الْأَبْدِيه
Rejoice, O holy Tree of Life, and Fount of immortality:	يَنْبُوُعُ عَدَمُ الْفَنَاءِ وَعُودُ الْحَيَويَه
I supplicate Thee, Lady, I humbly call upon Thee!	اَجْثُو لَدِيَكَ ضَارِعًا يَا هِيَكَ الْقَدِيسَيه
O Queen of all, I beg Thee, to grant me Thy favor:	نَجِينِي يَا عَذْرَاءَ مِنَ الشَّرُورِ الرَّدِيَه
O spotless and most honored Maid, O Lady all holy:	صَوْتُ تَضَرُّعِي اَسْمَعِي مِنْ نَفْسِي الشَّقِيقِيه
I call upon Thee fervently, Thou temple most holy:	تَقْبِلِي مِنِي النَّشِيدُ وَاللَّهُنَّ ذَا الشَّجِيقِيَه
O Thou my help, deliver me from harm and all adversity:	الْأَلْحُونُ فِي التَّضَرُّعِ فَاقْبِلِنِي نَجِيَ
And by Thy prayers show me to be an heir of immortality:	وَاهْدِنِي مِنْ بَعْدِ الْمَمَاتِ حَيَاةً أَبْدِيه

## إعْرَفُوا لِرَبِّ فَإِنَّهُ صَالِحٌ

### O give thanks to the Lord, for He is good

O give thanks to the Lord, for He is good. Alleluia!  
For His mercy endureth forever and ever. Alleluia!

All the nations surrounded me; by the Name of the Lord I cut them off.  
Alleluia!  
For His mercy endureth forever and ever. Alleluia!

My help cometh from the Lord, who hath made the heavens and the  
earth. Alleluia!  
For His mercy endureth forever and ever. Alleluia!

Bless the Lord O my soul, and forget not all He hath done for Thee. Alle-  
luia!  
For His mercy endureth forever and ever. Alleluia!

Thou hast prepared a table for me in the presence of mine enemies. Alle-  
luia!  
For His mercy endureth forever and ever. Alleluia!

I will take the cup of salvation and call upon the Name of the Lord. Alle-  
luia!  
For His mercy endureth forever and ever. Alleluia!

What shall I render to the Lord for all that He hath given me. Alleluia!  
For His mercy endureth forever and ever. Alleluia!

The Lord is my helper, I will not fear. What man shall do to me. Alleluia!  
For His mercy endureth forever and ever. Alleluia!

إِعْرَفُوا لِرَبِّ فَإِنَّهُ صَالِحٌ، هَلَّوْيَا  
فَإِنَّ إِلَى الأَبَدِ إِلَى الأَبَدِ رَحْمَتَهُ، هَلَّوْيَا

كُلُّ الْأَمَمِ احْاطَتْ بِي وَبِاسْمِ الرَّبِّ قَهْرُتُهَا، هَلَّوْيَا  
فَإِنَّ إِلَى الأَبَدِ إِلَى الأَبَدِ رَحْمَتَهُ، هَلَّوْيَا

مَعْوَنِتِي مِنْ عِنْدِ الرَّبِّ صَانِعُ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، هَلَّوْيَا  
فَإِنَّ إِلَى الأَبَدِ إِلَى الأَبَدِ رَحْمَتَهُ، هَلَّوْيَا

بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبُّ وَلَا تَسْيِي حَسَنَاتِهِ، هَلَّوْيَا  
فَإِنَّ إِلَى الأَبَدِ إِلَى الأَبَدِ رَحْمَتَهُ، هَلَّوْيَا

هَيَّاتَ أَمَمِي مَائِدَةً تُجَاهَ مَنْ يُحْزِنُنِي، هَلَّوْيَا  
فَإِنَّ إِلَى الأَبَدِ إِلَى الأَبَدِ رَحْمَتَهُ، هَلَّوْيَا

كَأْسَ الْخَلَاصِ أَقْبِلُ وَبِإِسْمِ الرَّبِّ أَدْعُوا، هَلَّوْيَا  
فَإِنَّ إِلَى الأَبَدِ إِلَى الأَبَدِ رَحْمَتَهُ، هَلَّوْيَا

بِمَاذَا أَكَافِي الرَّبُّ عَنْ كُلِّ مَا أَعْطَانِي، هَلَّوْيَا  
فَإِنَّ إِلَى الأَبَدِ إِلَى الأَبَدِ رَحْمَتَهُ، هَلَّوْيَا

الرَّبُّ مُعِينِي فَلَا أَخَافُ، مَاذَا يَصْنُعُ بِي الْإِنْسَانُ، هَلَّوْيَا  
فَإِنَّ إِلَى الأَبَدِ إِلَى الأَبَدِ رَحْمَتَهُ، هَلَّوْيَا

## Metalepsis Psalm 22

## مزمور المطالبسي ٢٢

The lord is my shepherd I shall not want Alleluia

الرَّبُّ يَرْعَانِي فَلَا شَئْ يُعَوِّزُنِي هَلِيلُوِيَا

Al rabo yara'ani flaa shaya'a yoawezoni Alleluia

He maketh me to lie down in green pastures He leadeth me beside the still water Alleluia

فِي مَرَاعٍ خُضْرٍ هُنَاكَ أَسْكَنَنِي عَلَى مِيَاهِ الرَّاحِةِ رَبِّانِي هَلِيلُوِيَا

Fi mara'en khodren honaka askanani alla meyah el rahaty rabany Alleluia

He restoreth my soul He leadeth me in the paths of righteousness for His names sake Alleluia

أَصْلَحَ نَفْسِي إِلَى سُبُلِ الْبَرِّ مِنْ أَجْلِ اسْمِهِ هَدَانِي هَلِيلُوِيَا

Aslah nafsi ela soboly el birry mn ajli ismehy hadany Alleluia

Yea though I walk through the valley of the shadow of death I will fear no evil for thou art with me thy rod and thy staff they comfort me Alleluia

نَعَمْ حَتَّى وَلَوْ مَشَيْتُ فِي وَادِي ظِلِّ الْمَوْتِ فَإِنِّي لَسْتُ أَخْشَى شَرًا لَأَنَّكَ أَنْتَ مَعِي  
عَصَاكَ وَعُكَازُكَ هَمَا يَعْزِيَنِي هَلِيلُوِيَا

Na'am hatta wa law mashayto fi wadi zely el maot fa inni lasto akhsha sharan li'annaka anta ma'eeey asaka wa okazoka homa yoaa'zeeyani Alleluia

Thou preparest a table before me in the presence of mine enemies Alleluia

هَيَّأْتَ قَدَامِي مَائِدَةً قِبَالَةَ الَّذِينَ يُحَزِّنُونِي هَلِيلُوِيَا

Haya'ata kodami ma edatan gobalateh el lazeen yohzenony Alleluia

Thou anointest my head with oil my cup runneth over Alleluia

دَهَنْتَ بِالْأَطْيَابِ رَأْسِي وَكَأْسَكَ كَالصِّرْفِ تُطْرُبُنِي هَلِيلُوِيَا

Dahanta bel atyaby ra'asy wa ka'asoka ka serfy todrebonny Alleluia

Surely goodness and mercy shall follow me all the days of my life and I will dwell in the house of the lord forever Alleluia

رَحْمَتَكَ تَتَبَعُّنِي جَمِيعَ أَيَّامِ حَيَايِي لَكِ أَسْكَنَ فِي بَيْتِ الرَّبِّ مَدَى الْأَيَّامِ هَلِيلُوِيَا

Rahmatoka tatba'oni jameea ayami Hayaty lekay askona fi bait el rabi mada el ayami Alleluia

Alleluia Alleluia Alleluia glory to thee O God

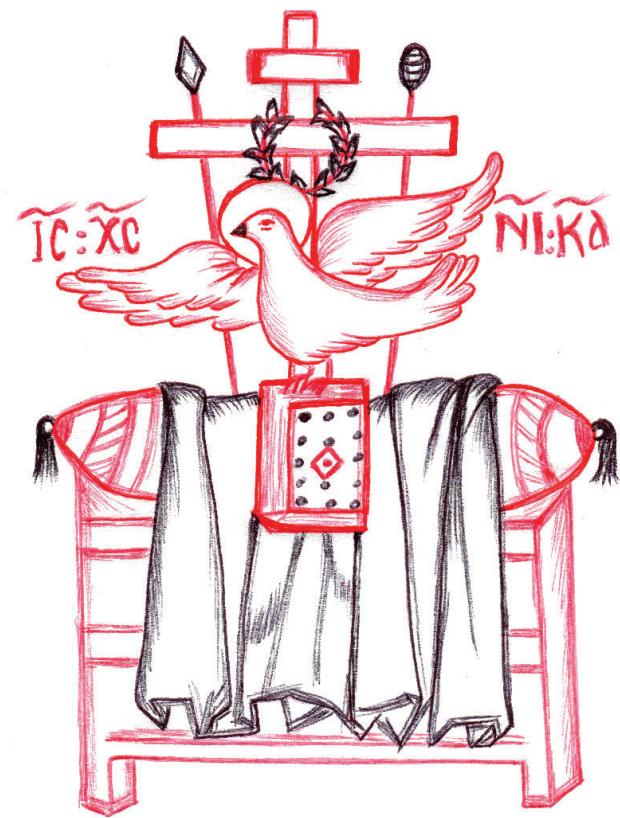
هَلَلُوِيَا هَلَلُوِيَا هَلَلُوِيَا الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ

Alleluia Alleluia Alleluia al majdo laka ya Allah

## Prayers for the Sunday Schools

O Most merciful God, send us the grace of Thy Holy Spirit, Who enlightens and strengthens our spiritual powers. Bless these children and their teachers. Bless the teaching and grant the children attention to what is presented to them. Increase them all unto every good work. Grant them the noetic light and the spiritual understanding that they may grow up for the glory of Thee, our Creator and Savior, for the joy of their parents, and for the benefit of our Church and of our country. Amen.

O God whose righteousness is ineffable. The fountain of every wisdom. Bless our children and their teachers, and send down upon them the Spirit of wisdom and of understanding so that they will be enlightened with the useful teaching. Protect them at all times and make them steadfast in the Orthodox faith. Standing for your heavenly commandments help us to live as per your satisfaction, help our household and everyone to benefit and to attain the glory to be with your righteous saints. Amen.



The Trisagion  
prayer for the  
departed

صلوة  
التریصاجيون  
للراقدین

**Blessed is our God always: now and ever, and unto ages of ages.** Choir: Amen

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (Thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy God, visit and heal our infirmities for thy Name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

**For thine is the kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.**  
Amen.

1 With the spirits of the righteous made perfect, give rest to the soul of Thy servant, O Saviour; and preserve it in that life of blessedness which is with thee, O thou who lovest mankind.

2 In a place of Thy rest, O Lord, where all Thy Saints repose, give rest also to the soul of Thy servant; for Thou only lover of mankind.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:

3 Thou art our God, who descended into Hell and loosed the bonds of those who were there; Thyself give rest also to the soul of Thy servant.

تَبَارَكَ إِلَهُنَا كُلُّ حِينٍ، الْآنَ، وَكُلُّ آنٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. الجوق: آمين

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ أَرْحَمْنَا. (ثلاثة)  
الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِلَيْنِ، وَالرُّوحُ الْقُدْسُ. الْآنَ، وَكُلُّ آنٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.

أَيُّهَا الشَّالُوتُ الْقُدُّوسُ، أَرْحَمْنَا. يَا رَبُّ، أَغْفِرْ خَطَايَانَا. يَا سَيِّدُ، تَجَاوِزْ سَيِّئَاتَنَا. يَا قُدُّوسُ، أَفْتَقِدْنَا  
وَأَشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ أَسْمِكَ، يَا رَبُّ، أَرْحَمْ؛ يَا رَبُّ أَرْحَمْ

الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِلَيْنِ، وَالرُّوحُ الْقُدْسُ. الْآنَ، وَكُلُّ آنٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ؛ لِيَتَقَدَّسِ أَسْمُكَ؛ لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ؛ لِتَكُنْ مَشِيئُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ  
كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ؛ حُبْزَنَا الْجَوْهَرِيِّ أَعْطَنَا الْيَوْمَ؛ وَأَنْرُكَ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكَ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ؛  
وَلَا تُدْخِلَنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجَنَا مِنَ الشَّرِّ.

لَآنَ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الآبُ، وَالْإِلَيْنِ، وَالرُّوحُ الْقُدْسُ، الْآنَ، وَكُلُّ آنٍ، وَإِلَى دَهْرِ  
الْدَّاهِرِينَ. آمين .

1 أَيُّهَا الْمُخْلُصُ، أَرْحَ نَفْسَ عَبْدِكَ (أَوْ أَمْتِكَ) مَعَ أَرْوَاحِ الصَّدِيقِينَ الرَّاقِدِينَ، وَأَهْلِهَا لِلْحَيَاةِ  
السَّعِيدَةِ، الَّتِي مِنْ قَبْلِكَ، يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ.

2 أَرْحَ يَارَبُّ نَفْسَ عَبْدِكَ (أَوْ أَمْتِكَ) فِي رَاحَتِكَ، حَيْثُ جَمِيعُ قِدْسِيِّكَ يَسْتَرِيْحُونَ، لَآنَكَ  
أَنْتَ وَحْدَكَ الَّذِي لَا يَمُوتُ.

المَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِلَيْنِ، وَالرُّوحُ الْقُدْسُ.  
3 أَنْتَ إِلَهُنَا، الَّذِي أَنْحَدَرَتَ إِلَى الْجَحِيمِ، وَحَلَّتَ أَوْجَاعَ الْمُعْتَقَلِينَ. فَأَنْتَ، يَا مُخْلُصُ، أَرْحَ  
نَفْسَ عَبْدِكَ (أَوْ أَمْتِكَ) السَّابِقِ رُقَادُهُ. (رُقادُهَا)

Now and ever, and unto ages of ages. Amen.

4 O Virgin, alone pure and immaculate, who without stain didst bring forth God, intercede for the salvation of his soul.

Choir: (After each supplication): **Lord, have mercy. (3 times)**

- 1 Have mercy on us, O God, according to thy great goodness, we pray thee hearken and have mercy.
- 2 Again we pray for the repose of the soul of the servant of God, (Name), departed this life; and that Thou wilt pardon his every transgression, both voluntary and involuntary.
- 3 That the Lord our God will establish his soul where the Just repose;
- 4 The mercies of God, the kingdom of heaven, and remission of his sins, let us ask of Christ, our immortal King and our God.

Choir: Grant this, O Lord.

**Let us pray to the Lord.**      Choir: Lord, have mercy.

O God of spirits and of all flesh, who has trampled down Death, and made powerless the Devil, and given life to thy world: Do Thou, the same Lord, give rest to the soul of Thy departed servant, (Name), in a place of brightness, a place of verdure, a place of repose, whence all sickness, sorrow, and sighing have fled away. Pardon every sin which he hath committed, whether by word, or deed, or thought; for Thou art good, and lover of mankind: for there is no man who liveth and sinneth not, and Thou only art without sin, and Thy righteousness is to all eternity, and Thy law is truth.

**Let us pray to the Lord.**

Choir: Lord, have mercy.

الآن، وَكُلَّ أَوَان، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ: آمِنٌ.

4 أَيْتُهَا العَذْرَاءُ الطَّاهِرَةُ النَّقِيَّةُ وَحْدَكِ، يَا مَنْ وَلَدَتِ الْإِلَهَ بِغَيْرِ زَرْعٍ، إِلَيْهِ تَوَسَّلِيْ أَنْ يُرِيْحَ نَفْسَ عَبْدِكِ (أَوْ أَمْتَكِ) السَّابِقِ رُقَادِهِ. (رُقادها)

ال gioq: (عَلَى كُلِّ طَلْبَةٍ): يَا رَبُّ الْأَرْحَمِ (ثَلَاثَةٌ)

<p>إِرْحَمْنَا يَا أَنْنَاهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ إِلَيْكَ، فَأَسْتَحْبُ وَأَرْحَمْ.</p> <p>وَأَيْضًا نَطْلُبُ لِأَجْلِ رَاحَةِ نَفْسٍ عَبْدِ اللَّهِ (فُلان) السَّابِقِ رُقادُهُ، وَلِأَجْلِ عَفْرَانِ</p> <p>كُلُّ زَلَّةٍ طَوْعَيَّةٍ أَوْ كَرْهَيَّةٍ</p> <p>لِكِي يُرْتَبِ الْرَّبُّ إِلَهُ نَفْسَهُ (نفسها) حَيْثُ الصَّدِيقُونَ يَسْتَرِيحُونَ</p> <p>رَحْمَاتِ اللَّهِ، وَمَلْكُوتَ السَّمَاوَاتِ، وَغُفْرَانَ خَطَايَاهُ، مِنَ الْمَسِيحِ الَّذِي لَا يُمُوتُ</p> <p>مَلِكَنَا وَإِلَهَنَا نَسْأَلْ.</p>	<p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p>
---	-------------------------------------

الجوق: أَسْتَجِبْ يَا رَبْ

الجواب: يَا رَبُّ أَرْحَمٌ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُب

هُ يَا إِلَهُ الْأَرْوَاحِ وَكُلُّ ذِي جَسَدٍ <sup>كُلُّ</sup>، يَا مَنْ وَطَئَ الْمَوْتَ، وَأَبْطَلَ إِبْلِيسَ، وَوَهَبَ الْحَيَاةَ لِعَالَمِهِ؛  
أَنْتَ، يَا رَبُّ، أَرْحَنْتَ فَنْسَ عَبْدَكَ السَّابِقَ رُقَادُهُ (فُلَانَ) [أَوْ أَمْتَكَ (فُلَانَةَ)]، فِي مَكَانٍ  
نَدِيٍّ، فِي مَكَانٍ أَرْتِيَاحٍ، حَيْثُ هُ يَنْتَفِي الْوَجْعُ، وَالْحُزْنُ وَالْأَنْيَنُ <sup>كُلُّ</sup>. وَمِمَّا أَنْكَ إِلَهٌ صَالِحٌ وَمُحِبٌ لِلْبَشَرِ،  
أَغْفِرْ كُلَّ خَطِيَّةً مُقْتَرَفَةً مِنْهُ يَقُولُ، أَوْ يَفْعُلُ، أَوْ يَفْكُرُ؛ لَأَنَّهُ مَا مِنْ إِنْسَانٍ، يَحْيَا وَلَا يَخْطُأ؛ إِلَّا أَنْتَ  
وَحْدَكَ مُسْتَشِنِي مِنَ الْخَطِيَّةِ؛ هُ وَعَدْلُكَ عَدْلٌ إِلَى الْأَبْدِ، وَنَامُوسُكَ حَقٌّ <sup>كُلُّ</sup>.

## الجُوْق: يَا رَبُّ أَرْحَمْ

إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ

For Thou art the Resurrection, and the Life, and the Repose of thy departed servant, (Name), O Christ our God, and unto thee we ascribe glory, and unto Thy Father who is from everlasting, and Thine All-Holy, and Good, and Life-giving Spirit: now and ever, and unto ages of ages.  
Choir: Amen.

**O Blessed Theotokos, who art most holy, save us.**

Choir: More honorable than the Cherubim and beyond compare more glorious than the Seraphim, thou who without corruption barest God the Word, and art truly Theotokos, we magnify thee.

**Glory to thee, O Christ our God and our hope, glory to thee.**

Choir: Glory to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. In the Name of the Lord Holy Father bless.

May the immortal King, who hath dominion over the living and the dead, and who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of his all-immaculate and all-blameless holy Mother; of the holy, glorious and all-laudable apostles, of our venerable forefathers Abraham, Isaac, and Jacob; of the holy righteous friend of Christ, Lazarus of four-days in the tomb, and of all the Saints, establish the soul(s) of his servant(s), (Name), departed this life, in the dwelling place of the righteous (AMEN), and give him (her, them) rest in the bosom of Abraham (AMEN), and number him (her, them) among the righteous (AMEN); and have mercy upon us forasmuch as He is good and loveth mankind.

**May his memory be eternal. (Thrice)**

**Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.**

Choir: Amen.

لأنك أنت القيامة، والحياة، والراحة لعبدك السابق رقاده (فلان) [أو لآمتاك (فلانة)],  
أيتها المسيح إلها، وإلينك ترفع المجد، وإلى أيك الذي لا بد له، وروحك الكلي قدس الصالح  
ومنشئ الحياة، الآن، وكل آن، وإلى دهر الدهريين.  
الجوه: آمين.

أيتها القائقة قدسها والدة الإله خلصينا

يا من هي أكرم من الشيروبيم، وأرفع مجدًا بلا قياس من السيرافيم، يا من ولدت الله الكلمة،  
وبقيت بتولاً حقا إنك والدة الإله، إياك نعظم

المجد لك، يا إلها، ورجاءنا، المجد لك

المجد للآب، والابن، والروح القدس. الآن، وكل آن، وإلى دهر الدهريين. آمين.  
يا رب أرحم (ثلاثاً) باسم الرب بارك أيها الأب القدس

أيتها المسيح إلها الحقيقي، يا من له السلطان على كل من الأحياء والأموات، كملك لا يموت، وقائم من بين الأموات؛ بشفاعات «أمك» القديسة الكلية الطهارة؛ والقديسين المجيدين الرسل الجديرين بكل مدح؛ وآبائنا «الأبرار» حاملي الله؛ والقديسين المجيدين «الأجداد» إبراهيم، وإسحاق، ويعقوب؛ والقديس الصديق صديقك «لعاذر» الرباعي الآيات؛ وجميع القدسين؛ رب نفس عبدك السابق رقاده المنتقل عنا، في مظال الصديقين، وأرحها في أحشان إبراهيم، وأحصها مع الأبرار، أما نحن فأرحمنا بما أنك صالح ومحب للبشر.

فل يكن ذكره موبداً (ثلاثاً)

صلوات آبائنا القدسين، أيها رب يسوع المسيح إلها، أرحمنا وخلصنا.  
الجوه: آمين.